

This camera manual library is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright by mike@butkus.org M. Butkus, N.J.

**This page may not be sold or distributed without the expressed
permission of the producer**

I have no connection with any camera company

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your E-mail address too so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy. These donations allow me to continue to buy new manuals and maintain these pages. It'll make you feel better, won't it?

If you use Pay Pal, use the link below. Use the above address for a check, M.O. or cash. Use the E-mail of butkusmi@ptd.net for PayPal.



[back to my "Orphancameras" manuals /flash and light meter site](#)

Only one "donation" needed per manual, not per multiple section of a manual !

The large manuals are split only for easy download size.

Nomenclature des organes	5
Changement d'objectif	9
Mise en place des piles	11
Vérification des piles	13
Chargement de la pellicule	17
Réglage de la sensibilité de pellicule	23
Intérieur du viseur	28
Mise au point	31
Bague des vitesses d'obturation	35
Réglage de l'ouverture de diaphragme	37
Rebobinage de la pellicule	39
Exposition automatique	41
Compensation d'exposition	51
Expositions manuelles	63
Photographie au flash	67
Retardateur piloté au quartz	71
Prise pour télécommande/repère de infra-rouge	75
Profondeur de champ	77
Accessoires prévus pour le FX-D Quartz	81
Fiche technique	86
Entretien de l'appareil	90

Descripción de las partes	5
Cambio del objetivo	9
Instalación de las pilas	11
Comprobación de las pilas	13
Carga de la película	17
Ajuste de la sensibilidad de la película	23
Dentro del visor	29
Enfoque	31
Anillo de velocidades de obturación	35
Ajuste de la abertura	37
Rebobinado de la película	39
Exposición automática	41
Compensación de la exposición	51
Exposiciones manuales	63
Fotografía con flash	67
Disparador automático controlado por cuarzo	71
Rosca para disparador/marca de compensación infrarroja	75
Profundidad de campo	77
Accesorios para la FX-D Quartz	81
Especificaciones	87
Cuidados de la cámara	91

Les instructions communiquées au cours de ce mode d'emploi sont fondées sur le modèle en finition noire; cependant, elles s'appliquent également au modèle présenté en décor chromé.

Al mismo tiempo que las instrucciones que se dan en este manual se refieren al modelo de acabado en negro, se aplican también al modelo de acabado cromado que funciona del mismo modo.

- ① Bildzählwerk
- ② Verschußzeitenring
- ③ Elektromagnetischer Auslöser
- ④ Filmtransporthebel
- ⑤ Verschußzeitenindex
- ⑥ Zubehörschuh
- ⑦ Blitzbereitschaftssignal kontakt
- ⑧ Mittenkontakt
- ⑨ Belichtungskorrekturindex
- ⑩ Filmempfindlichkeitsskala
- ⑪ Filmrückspulkurbel
- ⑫ Filmrückspulknopf
- ⑬ Belichtungsprüfknopf
- ⑭ Hebel für
Meßwertspeicherung/
Selbstausslöserhebel
- ⑮ Selbstausslöser-Leuchtdiode
- ⑯ Objektiventriegelungsknopf
- ⑰ Scharfeinstellung
- ⑱ Einstellindex für Blende und
Entfernung
- ⑲ Blendenring
- ⑳ Objektivindex

- ① Compteur de vues
- ② Bague de vitesses d'obturation
- ③ Déclencheur électromagnétique
- ④ Levier d'armement de pellicule
- ⑤ Repère de vitesse d'obturation
- ⑥ Griffe porte-accessoire
- ⑦ Contact de signal de
disponibilité du flash (Flash ready)
- ⑧ Contact direct X
- ⑨ Repère de compensation
d'exposition
- ⑩ Bague de sensibilités de
pellicule
- ⑪ Manivelle de rebobinage de
pellicule
- ⑫ Bouton de rebobinage de
pellicule
- ⑬ Bouton de contrôle d'exposition
- ⑭ Levier de verrouillage en AE
(exposition automatique) et de
retardateur
- ⑮ LED de retardateur
- ⑯ Bouton de déverrouillage
d'objectif
- ⑰ Bague de mise au point
- ⑱ Repère d'échelle
d'ouverture/distance
- ⑲ Bague des ouvertures
- ⑳ Repère d'accouplement
d'objectif

- ① Contador de exposiciones
- ② Anillo de velocidades de
obturación
- ③ Disparador electromagnético
- ④ Palanca de avance de la película
- ⑤ Índice de velocidades de
obturación
- ⑥ Zapata para accesorios
- ⑦ Contacto de la señal de flash
disponible
- ⑧ Contacto X directo
- ⑨ Índice de compensación de la
exposición
- ⑩ Anillo de sensibilidades de la
película
- ⑪ Manivela de rebobinado
- ⑫ Mando de rebobinado de la
película
- ⑬ Botón de comprobación de la
exposición
- ⑭ Palanca de bloqueo de AE
(exposición automática)
/disparador automático
- ⑮ LED del disparador automático
- ⑯ Botón para extraer el objetivo
- ⑰ Anillo de enfoque
- ⑱ Índice de la escala de
aberturas/distancias
- ⑲ Anillo de aberturas
- ⑳ Índice de montura del objetivo

- ②1 Filmkammer
- ②2 Filmrückspulzapfen
- ②3 Entriegelung für
Filmempfindlichkeitsskala
- ②4 Sucherokular
- ②5 Drahtauslöserbuchse
- ②6 Filmtransport-Zahntrommel
- ②7 Aufwickelspule
- ②8 Kamerarückwand
- ②9 Batteriefachdeckel
- ③0 Stativbuchse
- ③1 Steuerkontakte für Winder
- ③2 Rückspulentriegelung
- ③3 Filmantriebskupplung

- ②1 Compartiment de pellicule
- ②2 Goujon de rebobinage de
pellicule
- ②3 Bouton de déblocage de bague
de sensibilités de pellicule
- ②4 Oculaire
- ②5 Prise pour télédéclencheur
- ②6 Roue dentée de transport de
pellicule
- ②7 Bobine réceptrice
- ②8 Dos de l'appareil
- ②9 Couvercle du compartiment
des piles
- ③0 Filetage pour pied
- ③1 Borne d'accouplement
d'enrouleur
- ③2 Bouton de déblocage pour
rebobinage
- ③3 Accouplement de transport de
pellicule

- ②1 Compartimiento de la película
- ②2 Diente para rebobinado de la
película
- ②3 Botón de liberación del anillo
de sensibilidades
- ②4 Ocular del visor
- ②5 Rosca para el cable
disparador
- ②6 Rueda dentada para arrastre
de la película
- ②7 Carrete enrollador
- ②8 Respaldo de la cámara
- ②9 Cubierta del compartimiento
de las pilas
- ③0 Rosca para trípode
- ③1 Terminal para acople de
bobinadora motorizada
- ③2 Botón posibilitador de
rebobinado de la película
- ③3 Acople para accionamiento de
la película

Ansetzen des Objektivs

Zuerst den Kameragehäusedeckel abnehmen, dann den roten Punkt am Objektiv auf den am Kameragehäuse ausrichten, das Objektiv sicher anfassend in die Fassung einsetzen und nach rechts drehen, bis es mit einem Klicken einrastet; dabei sollte sich der rote Punkt an der Kamera gegenüber dem Einstellindex für Blende und Entfernung befinden.

Abnehmen des Objektivs

Den Objektiventriegelungsknopf drücken, das Objektiv etwas nach links drehen und aus der Kameragehäusefassung ziehen. Bei abgenommenem Objektiv sollten stets die Schutzdeckel auf der Kameragehäuse- und hinteren Objektivfassung aufgesetzt sein. Bei Verwendung eines aufsteckbaren Objektivschutzdeckels diesen durch Hineindrücken der beiden Seitennasen ansetzen oder abnehmen.

- Niemals das Kamerarinnere oder die Objektivoberfläche mit den Fingern berühren.
- Bei eingelegtem Film dürfen Objektive nicht in direktem Sonnenlicht abgenommen oder angesetzt werden.

Accouplement d'objectif

Commencer par retirer le bouchon du boîtier de l'appareil puis introduire la bague de montage de l'objectif dans la monture du boîtier en faisant coïncider le point rouge de la bague de l'objectif avec celui du boîtier. Ensuite, faire tourner l'objectif dans le sens des aiguilles d'une montre en tenant son barillet fermement, ceci jusqu'à ce que l'on sente le dé clic de verrouillage et en amenant le point rouge de l'appareil en regard du repère d'échelle d'ouverture/distance.

Retrait de l'objectif

Tout en appuyant sur le bouton de déverrouillage d'objectif, faire un peu tourner ce dernier dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et le séparer de la monture du boîtier. Lorsque l'objectif et le boîtier ne sont pas accouplés, toujours recouvrir la bague du premier et la monture du second de leurs bouchons respectifs. Lorsque l'on emploie un bouchon d'objectif à encliquetage, le poser et le retirer en appuyant sur les onglets latéraux.

- Eviter de poser les doigts à l'intérieur du boîtier et sur la surface de l'objectif.
- Eviter de retirer ou d'accoupler l'objectif en pleine lumière lorsque l'appareil est chargé.

Montaje del objetivo

Extraer en primer lugar la tapa del cuerpo de la cámara e insertar el objetivo en la montura haciendo coincidir el punto rojo del cilindro del objetivo con el del cuerpo de la cámara. Después, presionando firmemente el cilindro, girarlo hacia la derecha hasta que se ajuste y se escuche un 'clic', poniendo el punto rojo de la cámara en el lado opuesto del índice de la escala de aberturas/distancias.

Desmontaje del objetivo

Girar ligeramente el objetivo hacia la izquierda, mientras se preiona al mismo tiempo el botón para la extracción del objetivo, y extraerlo del cuerpo de la cámara. Poner siempre las tapas en la montura del cuerpo de la cámara y del objetivo cuando el objetivo no está montado. Cuando se utilice una tapa de objetivo de cierre a presión, ponerla y sacarla del objetivo presionando las dos lengüetas laterales.

- Evitar tocar el interior de la cámara y la superficie del objetivo con los dedos.
- Evitar la luz solar directa al montar o desmontar el objetivo habiendo película cargada en la cámara.

Batterien versorgen alle wichtigen Funktionen der Kamera, einschließlich Verschlusssystem, Belichtungssteuerung usw., mit Strom. Die FX-D Quartz ist ohne Batterien nicht betriebsfähig.

Zwei 1,5V-Silberoxidbatterien (SR44, Eveready S76, Ucar S76, Mallory MS-76 oder gleichwertige) oder 1,5V-Alkali-Manganbatterien (LR44 oder gleichwertige) verwenden.

- 1 Den Batteriefachdeckel an der Kameraunterseite durch Drehen mit einer Münze nach links entfernen.
- 2 Zwei Batterien gemäß dem am Batteriehalter gezeigten Polaritätsdiagramm in den Batteriehalter einsetzen. Dann den Batteriehalter in das Batteriefach einsetzen, und den Batteriefachdeckel fest einschrauben.

Les piles alimentent toutes les fonctions de l'appareil, y compris le circuit d'obturation, la commande d'exposition, etc. Le FX-D Quartz ne peut être utilisé sans piles.

Utiliser deux piles à l'oxyde d'argent de 1,5 V (SR44, Eveready S76, Ucar S76, Mallory MS-76 ou équivalent) ou des piles alcalino-manganèse (LR44 ou équivalent).

- 1 Ouvrir le compartiment des piles implanté sur la semelle de l'appareil en faisant tourner son couvercle dans le sens inverse des aiguilles d'une montre à l'aide d'une pièce de monnaie.
- 2 Introduire les deux piles dans le porte-piles en respectant les indications du schéma de polarités porté sur le porte-piles puis remettre ce dernier en place dans le compartiment des piles et bien refermer le couvercle.

Las pilas alimentan todas las funciones necesarias de la cámara incluyendo el sistema de obturación, control de la exposición, etc. La FX-D Quartz no funcionará sin las pilas.

Utilizar dos pilas de óxido de plata de 1,5 V (SR44, Eveready S76, Ucar S76, Mallory MS-76 o equivalentes) o pilas alcalino-manganesas (LR44 o equivalentes).

- 1 Abrir la cubierta del compartimiento de las pilas, situada en la parte inferior de la cámara, girándola hacia la izquierda con una moneda.
- 2 Insertar dos pilas en el portapilas de acuerdo con el diagrama de polaridades del portapilas. Luego volver a colocar el portapilas en el compartimiento de las pilas y fijar con seguridad la cubierta del compartimiento.

Zum Überprüfen des Batteriezustands den Belichtungsprüfknopf drücken und die Leuchtdiodenanzeige im Sucher beobachten. Befinden sich die Batterien in gutem Zustand, leuchten die Leuchtdioden ständig auf oder blinken in regelmäßigen Abständen, wie dies aus der Abbildung auf ersichtlich ist. Die FX-D Quartz warnt, bevor sie wegen erschöpfter Batterien zu funktionieren aufhört. Bei Batteriespannungsabnahme leuchten die Leuchtdioden wie auf der rechten Seite der Abbildung Seite 12 gezeigt auf.

Die Batterien müssen ausgewechselt werden, wenn sie so schwach sind, daß die Leuchtdioden unregelmäßig blinken, oder wenn die Batteriespannung unter die Nennspannung abfällt, so daß die Leuchtdioden selbst beim Drücken des Belichtungsprüfknopfes oder Auslösers nicht aufleuchten.

Pour vérifier l'état de charge des piles, appuyer sur le bouton de contrôle d'exposition et voir si la LED (diode électroluminescente) s'allume dans le viseur. Si les piles sont bonnes, la LED s'allume sans discontinuer ou clignote à intervalles réguliers, comme l'indique l'illustration de la page 12. Le FX-D Quartz a été conçu de manière à prévenir son utilisateur avant que l'appareil ne s'arrête de fonctionner en raison du déchargement des piles. Lorsque celles-ci sont affaiblies, le mode d'éclairage normal change pour correspondre à celui qui est indiqué à la droite de l'illustration de la page 12.

Les piles doivent être remplacées lorsqu'elles sont suffisamment affaiblies pour entraîner un clignotement irrégulier des LED ou lorsque leur tension chute en-dessous de la tension nominale, empêchant ainsi les LED de s'allumer même si l'on appuie sur le bouton de contrôle des piles ou sur celui du déclencheur.

Para comprobar la condición de las pilas, presionar el botón de comprobación de la exposición y observar la indicación de los LED (diodo emisor de luz) por el visor. Cuando las pilas están en buen estado, los LED permanecerán iluminados o parpadearán a intervalos regulares como se indica en la ilustración de la página 12. La FX-D Quartz está diseñada para avisarle de antemano cuando pronto se detendrá el funcionamiento de la cámara debido a que las pilas están gastadas. Cuando las pilas están gastadas, la iluminación normal será diferente de la que se muestra en el lado derecho de la siguiente ilustración de la página 12.

Las pilas deberán recambiarse cuando están gastadas, momento en que los LED parpadearán de forma desigual; o cuando la potencia caiga por debajo de la potencia nominal, haciendo que los LED permanezcan apagados aunque se presione el botón de comprobación de las pilas o el disparador.

Témoin de levier de verrouillage en AE

Lorsque le repère "AE-L" (verrouillage en AE) est amené sur le repère "▼", l'appareil est mis sous tension et les LED du viseur clignotent afin de prévenir du fait que le verrouillage AE est opérationnel. Le levier de verrouillage étant sur cette position, les piles se déchargent jusqu'à ce que l'on ait ramené le levier sur le repère "o". **Dans le but d'éviter un déchargement inutile des piles, il convient de toujours ramener le levier sur le repère "o" lorsque l'on n'a plus besoin de la fonction AE.**

Précautions à prendre pour les piles

- Il se peut que les piles ne fonctionnent pas convenablement par des températures inférieures à zéro degrés, provoquant ainsi des difficultés de prise de vues et empêchant l'éclairage des LED. Maintenir l'appareil aussi chaud que possible et se munir de piles de rechange à utiliser en cas de panne. Les piles ayant subi l'effet néfaste de telles températures redeviennent normales après avoir été mises au chaud pendant un moment.
- Lors de la mise en place des piles, nettoyer les plans supérieurs et inférieurs. Toute présence de substance grasse sur les bornes de piles risque de provoquer un mauvais contact électrique.
- Lorsque l'appareil n'est pas utilisé pendant une période prolongée, il convient d'en extraire les piles.
- Toujours avoir des piles de rechange sur soi lors de longs déplacements.
- Ne pas jeter les piles au feu ni essayer de les démonter; en effet, CECI EST DANGEREUX. Toujours ranger les piles hors de la portée des jeunes enfants.

Aviso de la palanca de bloqueo de AE (exposición automática)

Cuando se pone la marca de "AE-L" (bloqueo de AE) en la marca de referencia "W", se conecta la alimentación y el LED del visor parpadea indicando que el bloqueo de AE está activado. Estando la palanca de bloqueo en esta posición, la potencia se seguirá consumiendo hasta que la palanca se reponga a la marca "o". **PARA EVITAR DESGASTE INNECESARIO DE LAS PILAS, reponer siempre la palanca a la posición "o" cuando no se requiera más la función de bloqueo de AE.**

Precauciones con la pilas

- Las pilas no rendirán adecuadamente a temperaturas por debajo de los cero grados, dificultando la toma de fotografías y haciendo fallar los LED. Mantener la cámara lo más caliente posible y llevar pilas de repuesto por si las pilas de la cámara fallaran. Las pilas que se han visto afectadas por temperaturas extremas se repondrán después de ponerlas a una temperatura cálida.
- Al instalar las pilas, frotar los extremos de las mismas para limpiarlos. Si los terminales de las pilas tienen residuos aceitosos los contactos eléctricos pueden ser insuficientes.
- Extraer las pilas cuando no se tenga el propósito de utilizar la cámara durante largos periodos de tiempo.
- Tener como norma llevar pilas de repuesto al realizar viajes largos.
- No tirar las pilas al fuego ni intentar despedazarlas. ES PELIGROSO. Conservar las pilas fuera del alcance de los niños.

Stets eine normale Kleinbildpatrone (für 12, 20, 24 oder 36 Aufnahmen) verwenden. Beim Einlegen des Films direktes Sonnenlicht vermeiden.

- 1 Den Filmrückspulknopf ganz herausziehen, um die Kamerarückwand zu öffnen.
- 2 Die Filmpatrone in die Filmkammer einlegen. Dann den Rückspulknopf hineindrücken und dabei erforderlichenfalls etwas drehen.
- 3 Den Filmanfang aus der Patrone ziehen und in einen der Schlitze der Aufwickelspule einführen.

N'utiliser que des rouleaux de pellicule 35 mm standard (12, 20, 24 ou 36 vus). Eviter de charger en pleine lumière.

- 1 Ouvrir le dos de l'appareil en tirant le bouton de rebobinage de pellicule jusqu'en bout de course.
- 2 Disposer un rouleau de pellicule dans le compartiment de pellicule, puis repousser le bouton de rebobinage en le faisant légèrement tourner jusqu'à ce qu'il revienne en place si nécessaire.
- 3 Tirer sur l'amorce de la pellicule et introduire son extrémité dans l'une quelconque des fentes de la bobine réceptrice.

Utilizar siempre carretes de película de 35 mm estándar (rollo de 12, 20, 24 ó 36 exposiciones). Al cargar la película evitar siempre la luz solar directa.

- 1 Abrir el respaldo de la cámara tirando del mando de rebobinado de la película completamente hacia afuera.
- 2 Poner el rollo de película en el compartimiento de la película. Luego, poner en su posición original el mando de rebobinado, girándolo ligeramente hasta que se ajuste en posición si ello fuere necesario.
- 3 Extraer la película guía e insertar la punta en uno de los dientes del carrete de toma.

4 Den Filmtransporthebel drehen, um die Filmperforation in die Zähne der Transportrolle einzufädeln, dann den Hebel um einige Leeraufnahmen weiterdrehen, bis beide Perforationsreihen in die Verzahnung eingreifen. Anschließend die Kamerarückwand schließen und drücken, bis sie einrastet.

- Den Filmtransporthebel bis zum Anschlag durchdrehen, um den Film zu transportieren, andernfalls funktioniert der elektromagnetische Auslöser nicht. Der Filmtransporthebel läßt sich leichter bedienen, wenn er in einer (um 20°) durchgedrehten Stellung gelassen wird.

Bei Leeraufnahmen stets darauf achten, den vorderen Objektivschutzdeckel abzunehmen und die Kamera auf eine helle Fläche zu richten, oder den Verschußzeitenring auf eine kurze Verschußzeit (1/1000 s, 1/500 s usw.) einzustellen. Nach Leeraufnahmen den Verschußzeitenring auf "AE" zurückstellen. Ansonsten sind übermäßig lange Belichtungen die Folge und der Filmtransport zur ersten Aufnahme wird verzögert.

4 Tourer le levier d'armement pour que les perforations de la pellicule s'engagent dans les dents de la roue dentée. Continuer à avancer le levier pour des prises de vue à blanc jusqu'à ce que les deux rangées de perforations s'engagent sur la roue dentée. Reformer le dos de l'appareil et appuyer jusqu'à ce qu'il se verrouille.

- Faire avancer la pellicule en actionnant le levier d'armement sur toute sa course; faute de quoi le déclencheur électromagnétique ne sera pas opérationnel. Il est plus facile d'actionner le levier si on le laisse sur la position d'attente (arc de 20°).

Lorsque l'on déclenche pour l'amorçage de la pellicule, ne pas omettre de retirer le bouchon de l'objectif et de pointer l'appareil vers un endroit très éclairé ou bien amener la bague de vitesses d'obturation sur une vitesse élevée (1/1000, 1/500 sec., etc.). Après avoir ainsi déclenché à blanc, ramener la bague de vitesse d'obturation sur la position AE. Si l'on ne procède pas ainsi, l'exposition est trop longue, ce qui gêne le passage sur la première vue à prendre.

4 Girar la Palanca de avance de la película para engranar las perforaciones de la película en la rueda dentada y continuar haciendo avanzar la palanca haciendo los disparos en blanco hasta que las perforaciones de ambos lados queden engranadas. Cerrar el respaldo de la cámara y presionarlo hasta que se fije en posición.

- Realizar una carrera completa de la palanca de avance de la película para hacerla avanzar. O de otro modo el disparador electromagnético no funcionará. La palanca de avance de la película es fácil de accionar si se mantiene en la posición de retraimiento (arco de 20°).

Al disparar para hacer avanzar la película, extraer la tapa del objetivo y dirigir la cámara hacia un punto brillante, o ajustar el anillo de velocidades a una rápida (1/1000, 1/500 se seg., etc.). Reponer el anillo a AE después de haber realizado los disparados con el propósito exclusivo de hacer avanzar la película o de otro modo el obturador permanecerá abierto durante mucho tiempo, haciendo imposible el avance a la primera exposición.

[5] Die Rückspulkurbel herausklappen und vorsichtig in Pfeilrichtung drehen, um den Film gegebenenfalls zu straffen.

[6] Abwechselnd den Filmtransporthebel durchdrehen und den Verschuß auslösen, bis das Bildzählwerk "1" anzeigt. Jetzt können Aufnahmen gemacht werden. (Den Verschußzeitenring auf automatische (AE) oder manuelle Belichtung einstellen.) Dreht sich der Filmrückspulknopf bei Betätigung des Filmtransporthebels, bedeutet dies einwandfreien Filmtransport.

Bildzählwerk

Das Bildzählwerk wird bei jedem Durchdrehen des Filmtransporthebels bis zum Anschlag vorgestellt und beim Öffnen der Kamerarückwand automatisch auf "S" (Start) zurückgestellt, ohne Rücksicht darauf, ob ein Film in die Kamera eingelegt ist oder nicht. Das Bildzählwerk zeigt zuerst "S", dann "1" und anschließend gerade Zahlen von "4" bis "36" an. Die orangefarbenen Zahlen "12", "20", "24" und "36" entsprechen der Anzahl der Aufnahmen von normalen Filmpatronen.

[5] Déplier la manivelle de rebobinage et la faire doucement tourner dans le sens de la flèche afin de tendre la pellicule.

[6] Actionner le levier d'armement ainsi que le déclencheur jusqu'à ce que le chiffre "1" apparaisse sur le compteur de vues. (Amener la bague de vitesses d'obturation sur l'un des modes AE ou manuel.) Si le bouton de rebobinage de pellicule tourne en même temps que l'on actionne le levier d'armement, la pellicule a bien été mise en place.

Compteur de vues

Le compteur de vues avance à chaque course complète du levier d'armement et revient automatiquement à "S" (départ) lorsque le dos de l'appareil est ouvert, qu'il soit chargé ou non. Le compteur de vues commence par donner l'indication "S" suivie de "1", après quoi viennent les numéros de "4" à "36". Les numéros impairs sont repérés par des points placés entre les numéros pairs. Les numéros "12", "20", "24" et "36" qui sont colorés en orange, correspondent au nombre de vues des rouleaux de pellicule standard.

[5] Desplegar la manivela de rebobinado y girarla ligeramente en la dirección de la flecha para extraer las flojedades de la película.

[6] Bobinar la palanca de avance de la película y accionar alternamente el disparador hasta que el contador de exposiciones indique "1". Entonces se podrá comenzar a tomar las fotografías. (Ajustar el anillo de velocidades de obturación a AE o al modo manual.) Si el mando de rebobinado de la película gira al mismo ritmo que la operación de la palanca de avance de la película, significa que la película está correctamente cargada.

Contador de exposiciones

El contador de exposiciones se mueve cada vez que se gira la palanca de avance de la película, y se repone automáticamente a "S" (inicio) al abrir el respaldo de la cámara, tanto si la cámara está o no cargada. El contador comienza con "S", luego pasa a "1", y después del "4" al "36". Los números impares están indicados por puntos marcados entre los números pares. Los números de color naranja "12", "20", "24", y "36" corresponden al número de exposiciones de los rollos estándar de películas.

Einstellen der Filmempfindlichkeit

Réglage de la sensibilité de pellicule

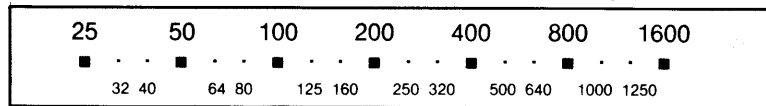
Ajuste de la sensibilidad de la película

Den Entriegelungsknopf der Filmempfindlichkeitsskala drücken und die Skala drehen, bis die ASA-Filmempfindlichkeitszahl des verwendeten Films der (orangefarbenen) Einstellmarke "X1" gegenübersteht. Dann den Entriegelungsknopf loslassen und nachprüfen, ob die Skala richtig auf eine Raststellung eingestellt ist.

Die Filmempfindlichkeitsskala muß auf die Empfindlichkeit des in die Kamera eingelegten Films eingestellt werden, um die richtige Belichtung zu erzielen.

Der ASA- (oder DIN-) Filmempfindlichkeitswert ist auf der Filmpackung angegeben.

ASA-Filmempfindlichkeitswerte / Valeurs de sensibilité / Valores de sensibilidades ASA ASA de película



Filmsortenfenster ... mit ASA/DIN- Umrechnungstabelle

Um ständig vor Augen zu haben, welche Filmsorte in der Kamera verwendet wird, die Lasche der Filmschachtel abreißen und in dieses praktische Filmsortenfenster stecken. In dieser Klemme können natürlich auch andere Notizen und Daten untergebracht werden.

Tout en appuyant sur le bouton de déblocage de bague de sensibilité de pellicule, faire tourner cette bague jusqu'à ce que la sensibilité ASA de la pellicule utilisée arrive en regard du repère "X1" (de couleur orange) puis relâcher le bouton de déblocage et vérifier si la bague est bien positionner sur le cran d'arrêt.

Afin que l'exposition soit convenable, la bague de sensibilité de pellicule doit être amenée sur la sensibilité de la pellicule utilisée. La sensibilité ASA (ou DIN) de la pellicule est inscrite sur sa boîte.

Porte-mémo avec tableau de conversion ASA/DIN

Afin de ne pas oublier le genre de pellicule en cours d'utilisation, introduire le rabat de la boîte de pellicule dans ce très commode porte-mémo qui peut également servir au rangement de notes et données.

Mientras se presiona el botón de liberación del anillo de sensibilidades de la película, girar este anillo de sensibilidades hasta que el número de la sensibilidad ASA del anillo corresponda al valor de sensibilidad de la película que se está utilizando, coincidiendo con la marca "X1" (color naranja). Luego, soltar el botón de liberación y comprobar que el anillo está correctamente ajustado en una posición con 'clic'.

El anillo de sensibilidades de la película se tiene que ajustar a la sensibilidad de la película cargada en la cámara para asegurar exposiciones correctas. El valor ASA (o DIN) de sensibilidad de la película está indicado en la caja de la película.

Portanotas con escala de conversión ASA/DIN

Para recordarle la clase de película cargada en la cámara, insertar el recorte de la caja de la película en el conveniente portanotas. El portanotas también puede utilizarse para conservar notas y datos.

The viewfinder of the FX-D Quartz, features TTL (through-the-lens) metering at full aperture for bright, easy focusing. It also gives other essential information.

Split-image Spot/Micoprism Collar

A convenient three-way system incorporating a horizontal split-image spot in the center, surrounded by a micoprism collar, and an outer matte field permits rapid, sharp focusing.

Shutter Speed Scale

The figures along the right side of the viewfinder indicate the various shutter speeds. The black figures indicate speeds from 1/1000 second down to 1 second (for example, "1" = 1 second, "2" = 1/2 second, ... "125" = 1/125 second, ... "1000" = 1/1000 second, etc.). The red "2" represents 2 seconds; the red "LT", long exposures up to 11 seconds on AUTO; and "B", shutter selector is on B (Bulb), or if selector is on AUTO, it indicates underexposure. "OVER" at the top of the scale denotes overexposure.

LED Indicators

When the exposure check button is depressed, one or more of the red LEDs (light-emitting diodes) to the right of the shutter speed scale will light steadily or flash to indicate the shutter speed in use. The LEDs will remain lit for 10 seconds after releasing the exposure check button. The "M" mark at the top of the LED display lights green when the camera's exclusive CS-201 auto flash unit is fully charged.

Der Sucher der FX-D Quartz zeigt bei Lichtmessung durch das Objektiv (TTL) bei Offenblende ein helles, leicht scharfzustellendes Bild. Er gibt außerdem andere wichtige Informationen an.

Schnittbildindikator/Mikroprismenring

Ein zweckmäßiges Dreifachsystem mit einem horizontalen Schnittbildindikator in der Mitte eines Mikroprismenfeldes und äußeren Mattscheibenfeldes ermöglicht eine schnelle Scharfeinstellung.

Verschlußzeitenskala

Die Zahlen entlang der rechten Sucherkante geben die verschiedenen Verschlußzeiten an. Die schwarzen Zahlen zeigen Verschlußzeiten von 1/1000 Sekunde bis 1 Sekunde an (z.B. "1" = 1 Sekunde, "2" = 1/2 Sekunde ... "125" = 1/125 Sekunde ... "1000" = 1/1000 Sekunde usw.). Die rote "2" stellt eine Verschlußzeit von 2 Sekunden dar, die roten Buchstaben "LT" weisen auf lange Verschlußzeiten bis zu 11 Sekunden in der automatischen Betriebsart hin und "B" zeigt Einstellung des Verschlußwahlschalters auf "B" bzw. bei Einstellung des Wahlschalters auf "AUTO" Unterbelichtung an. "OVER" am oberen Skalenende zeigt Überbelichtung an.

Leuchtdiodenanzeigen

Beim Niederdrücken des Belichtungsprüfknopfes leuchten eine oder mehrere rote Leuchtdioden auf der rechten Seite der Verschlußzeitenskala entweder ständig auf, oder diese blinken, um die verwendete Verschlußzeit anzuzeigen. Nach Loslassen des Belichtungsprüfknopfes leuchten die Leuchtdioden 10 Sekunden weiter. Die Markierung "↗" am oberen Ende der Leuchtdiodenanzeige leuchtet grün auf, wenn das speziell für diese Kamera vorgesehene Elektronenblitzgerät CS-201 ganz aufgeladen ist.

Le viseur du FX-D Quartz est caractérisé par sa mesure TTL (à travers l'objectif) à pleine ouverture permettant une mise au point aisée grâce à sa luminosité. Il procure également certaines informations essentielles.

Cercle à champ croisé/anneau de microprisme

Un très commode triple système comprenant un cercle à champ croisé horizontalement au centre entouré par un anneau de microprisme, le tout au centre d'un champ mat permet une mise au point rapide et précise.

Echelle des vitesses d'obturation

Les chiffres inscrits le long du côté droit du viseur représentent les vitesses d'obturation. Les chiffres noirs correspondent aux vitesses allant de 1/1000 de seconde à 1 seconde (par exemple: "1" = 1 seconde, "2" = 1/2 seconde, ... "125" = 1/125 de seconde, ... "1000" = 1/1000 de seconde, etc.). Le "2" rouge représente 2 secondes; la mention "LT" rouge indique des expositions allant jusqu'à 11 secondes en automatisme et la lettre "B" signifie que le sélecteur d'obturation se trouve sur B (pose en un temps) ou bien représente un témoin de sous-exposition si le sélecteur se trouve sur AUTO. Le mot "OVER" situé en haut de l'échelle est un témoin de surexposition.

LED-témoins

Lorsque l'on appuie sur le bouton de contrôle d'exposition, une ou plusieurs LED (diode électroluminescentes) rouge implantées à droite de l'échelle des vitesses d'obturation s'allument sans discontinuer ou clignotent afin de visualiser la vitesse d'obturation utilisée. Les LED restent allumées pendant 10 secondes après que l'on ait relâché le bouton de contrôle d'exposition. Le repère "▲" implanté en haut de la série de LED s'allume (couleur verte) lorsque le flash automatique CS-201 prévu spécialement pour cet appareil est complètement chargé.

El visor de la FX-D Quartz está provisto de medición TTL (a través del objetivo) a abertura completa para ofrecer un enfoque más claro y fácil. Le aporta también más información esencial.

Centro de imagen partida/collar microprismático

El conveniente sistema de tres modos que consta de un centro horizontal de imagen partida en el centro, rodeado de un collar microprismático, y un campo mate exterior permite enfocar rápida y nítidamente.

Escala de velocidades de obturación

Los números del lado derecho del visor indican las velocidades de obturación. Los números negros indican velocidades de 1/1000 de segundo a 1 segundo (por ejemplo, "1" = 1 segundo, "2" = 1/2 de segundo, ... "125" = 1/125 de segundo, ... "1000" = 1/1000 de segundo, etc.) El "2" rojo indica 2 segundos; "LT" rojo indica exposiciones largas de hasta 11 segundos en automático (AUTO); y "B" (pose) si el selector de obturación está en la posición B, y si el selector está en AUTO indica subexposición. "OVER", situado en la parte superior, indica sobreexposición.

Indicadores LED

Al presionar el botón de comprobación de la exposición se iluminarán continuamente uno o más LED (diodos emisores de luz) del lado derecho de la escala de velocidades de obturación indicando la velocidad de obturación ajustada. Los LED seguirán iluminados durante 10 segundos después de soltar el botón de comprobación de la exposición. La marca "M", situada en la parte superior del visualizador de LED, se iluminará en verde cuando el flash automático CS-201 exclusivo de la cámara está completamente cargado.

Bei der FX-D Quartz erfolgt die Scharfeinstellung mit Hilfe eines beliebigen Elements ihres zweckmäßigen Dreiweg-Scharfeinstellsystems, das aus einem Schnittbildindikator, Mikroprismenring und äußeren Mattscheibenfeld besteht.

Horizontaler Schnittbildindikator

Bei Verwendung des Schnittbildindikators zum Scharfeinstellen, den Scharfeinstellring drehen, bis die untere und obere Bildhälfte ein geschlossenes Bild ergeben. Das Bild ist nicht scharf, wenn die beiden Hälften gegeneinander verschoben sind.

Mikroprismenring/Mattscheibenfeld

Beim Scharfeinstellen mit Hilfe des Mikroprismenrings den Scharfeinstellring drehen, bis das Flimmern im Ringfeld verschwindet, und die Details als scharfes, deutliches Bild erscheinen. Zum Scharfeinstellen mit Hilfe des äußeren Mattscheibenfelds den Scharfeinstellring drehen, bis das Bild scharf, deutlich und ohne Schleiereffekt erscheint.

Avec le FX-D Quartz, la mise au point se fait en utilisant l'un quelconque des éléments de son très commode triple système de mise au point, à savoir: le cercle à champ croisé, l'anneau de microprisme ou le champ mat.

Cercle à champ croisé horizontalement

Lorsque l'on met au point à l'aide du cercle à champ croisé, il convient de faire tourner la bague de mise au point jusqu'à ce que les moitiés supérieure et inférieure se rejoignent. Si l'image n'est pas bien au point, les deux moitiés sont séparées.

Anneau de microprisme/champ mat

Pour mettre au point à l'aide de l'anneau de microprisme, faire tourner la bague de mise au point jusqu'à ce que l'effet brillant disparaisse. Lorsqu'elle est bien mise au point, l'image est définie et claire.

Pour mettre au point à l'aide du champ mat, faire tourner la bague de mise au point jusqu'à ce que l'image soit nette et bien définie, sans aucun flou.

El enfoque con la FX-D Quartz se realiza utilizando cualquiera de las tres funciones de su conveniente sistema de enfoque, el cual consta del centro de imagen partida, del collar microprismático y de un campo mate exterior.

Centro horizontal de imagen partida

Al utilizar el centro horizontal de imagen partida para enfocar, girar el anillo de enfoque hasta que las mitades superior e inferior coincidan.

Si la imagen está desenfocada, las dos partes no coincidirán.

Collar microprismático/campo mate

Para enfocar con el collar microprismático, girar el anillo de enfoque hasta que el efecto de borrosidad desaparezca de la zona del collar ofreciéndole una imagen nítida y clara cuando está enfocada.

Para enfocar con el campo mate exterior, girar el anillo de enfoque hasta que la imagen aparezca nítida y clara, sin ningún efecto borroso.

- Bei Verwendung eines Objektivs mit verhältnismäßig geringer Lichtstärke (1:4 oder geringer), oder bei Nahaufnahmen, kommt es oft zu einer Abschattung des Mikroprismenrings und Schnittbildindikators, wodurch die Scharfeinstellung schwierig wird. In einem solchen Falle das äußere Mattscheibenfeld zum Scharfeinstellen verwenden.

Dioptrialinsen

Spezielle Korrekturlinsen sind für diejenigen erhältlich, die beim Scharfeinstellen Schwierigkeiten haben, wenn Sie eine Brille tragen. 8 Typen mit -5, -4, -3, -2, 0, +1, +2 und +3 Dioptrien sind erhältlich, von denen die der Sehkraft entsprechende Linse gewählt werden kann. Diese Linsen sollten mit einer zusätzlichen Augenmuschel verwendet werden.

- Lorsque l'on utilise une optique relativement lente ($f/4$ ou moins) ou lorsque l'on fait des prises de vues rapprochées, il est possible que l'anneau de microprisme et le cercle à champ croisé s'assombrissent, rendant ainsi la photographie difficile. Dans ce cas, il convient de mettre au point à l'aide du champ mat.

Lentilles dioptriques

Des lentilles correctrices spéciales sont prévues pour les personnes éprouvant des difficultés à mettre au point avec leurs lunettes. Elles sont disponibles en 8 puissances: -5D (dioptrie), -4D, -3D, -2D, 0D, +1D, +2D et +3D. Choisir celle qui est adaptée à sa vue. Ces lentilles doivent être utilisées conjointement à un oeilleton spécial.

- Al utilizar un objetivo de abertura máxima relativamente pequeña ($f/4$ o más lenta), o cuando se tomen primeros planos, el collar microprismático y el centro de imagen partida se pueden oscurecer, dificultando el enfoque. En tales casos, utilizar el campo mate exterior para el enfoque.

Lentes dióptricas

Hay disponibles lentes especiales de corrección de la vista para todas aquellas personas que encuentren difícil enfocar con las gafas puestas. Hay 8 tipos disponibles: -5D (dioptrías), -4D, -3D, -2D, 0D +1D, +2D, y +3D. Elegir las que sean adecuadas para su visión. Estas lentes tienen que utilizarse con un ocular accesorio.

Der Verschlußzeitenring regelt die Belichtungschauer der Filmebene. Der Skalenring, der nicht auf Zwischenstellungen verwendet werden kann, wird gedreht, bis die gewünschte Verschlußzeit beim Verschlußzeiten-index steht.

“AE” (automatische Belichtung)

Die Kamera steuert die Verschlußzeit je nach Arbeitsblende und Bildhelligkeit. Zum Überprüfen der gewählten Verschlußzeit den Belichtungsprüfknopf drücken und die Leuchtdiodenanzeige im Sucher ablesen.

Einstellungen auf “1000” bis “1”, “X” und “B”

Die Zahlen “1000”, “60” und “1” stellen jeweils 1/1000, 1/60 und 1 Sekunde dar; durch Drehen des Skalenrings auf diese Zahlen werden die jeweiligen Verschlußzeiten eingestellt. Bei jeder größeren Zahl (zum Beispiel Einstellung von “125” auf “250”) an der Skala wird der Lichtdurchlaß halbiert und umgekehrt bei jeder kleineren Zahl verdoppelt. Die “X”-Marke bezeichnet Blitzsynchronisation bei 1/100 Sekunde. Die Einstellung “B” wird für geregelte Langzeitaufnahmen verwendet.

La bague de vitesses d'obturation détermine le temps durant lequel le plan-film est exposé à la lumière. Elle ne peut être utilisée pour des réglages intermédiaires. Elle se règle en plaçant la valeur de la vitesse désirée en regard de l'index de vitesse d'obturation.

“AE” (exposition automatique)

L'appareil commande la vitesse d'obturation par rapport à une ouverture de diaphragme et à une luminosité données. Pour vérifier la vitesse sélectionnée, appuyer sur le bouton de contrôle d'exposition et voir l'indication donnée par l'une des LED du viseur.

Réglage sur “1000”, “1”, “X” et “B”

Les chiffres “1000”, “60” et “1” représentent respectivement 1/1000, 1/60 de seconde et 1 seconde. Si l'on amène la bague sur l'une de ces mentions, la vitesse d'obturation correspondante est en service. La quantité de lumière atteignant le plan-film est diminuée de moitié pour chaque numéro supérieur (p. ex.: de “125” à “250”) de l'échelle graduée et elle double pour chaque numéro inférieur. Le repère “X” indique la synchronisation pour flash à 1/100 sec. La lettre “B” représente la pose en un temps qui sert à des expositions de longue durée (surveillé par) le photographe.

El anillo de velocidades de obturación regula la duración del tiempo que la luz se expone en el plano de la película. El anillo, que no puede ajustarse en las posiciones intermedias, se ajusta poniendo el valor de la velocidad deseada en el índice de velocidades de obturación.

“AE” (exposición automática)

La cámara controla la velocidad de obturación para la posición de la abertura ajustada y la iluminación de la imagen. Para comprobar la velocidad de obturación seleccionada, presionar el botón de comprobación de la exposición y anotar la lectura del LED del visor.

Ajustes de “1000” a “1”, “X” y “B”

Los números tales como “1000”, “60” y “1” representan 1/1000, 1/60 y 1 segundo respectivamente, y al ajustar el anillo a estos números se ajustará la velocidad de obturación respectiva. La transmisión de la iluminación se divide por dos en cada número mayor (por ejemplo, de “125” a “250”) en la escala, e inversamente se duplica con cada número menor. La marca “X” denota sincronización con flash a 1/100 de segundo. La marca “B” significa pose, que se utiliza para hacer largas exposiciones.

Der Blendenring regelt die durch das Objektiv auf die Filmebene durchgestrahlte Lichtmenge. Zum Einstellen der Blende den gewünschten Blendenwert am Ring auf den Einstellindex für Blende und Entfernung ausrichten.

Bei jeder größeren Zahl (zum Beispiel Einstellung von "4" auf "5,6") an der Skala wird der Lichtdurchlaß halbiert und umgekehrt bei jeder kleineren Zahl verdoppelt. Der Blendenring regelt auch die Schärfentiefe, eine Eigenschaft des Objektivs, welche die Scharfzone in der Filmebene bei verschiedenen Blenden verändert.

Der Blendenring kann auch auf Zwischenstellungen verwendet werden. Außer einigen Spezial objektiven besitzen alle yashica- und Zeiss-Objektive Springblenden. Wenn ein solches Objektiv an die Kamera angeschlossen wird, bleibt die Springblende selbst bei kleinster Blenden einstellung voll geöffnet. Wird der Auslöser gedrückt, schließt sich die Blende auf den eingestellten Wert, und Öffne sich sofort wieder.

La bague d'ouvertures de diaphragme permet de déterminer la quantité de lumière traversant l'objectif et atteignant le plan-film. Pour régler l'ouverture, il convient de faire coïncider le numéro d'ouverture de diaphragme souhaité parmi ceux qui sont inscrits sur la bague avec le repère de l'échelle des ouvertures/distances.

La quantité de lumière transmise diminue de moitié pour chaque numéro supérieur (par exemple: de "4" à "5,6") de l'échelle graduée et double pour chaque numéro inférieur. L'ouverture est le facteur dont dépend la profondeur de champ, une propriété des objectifs qui amène à une profondeur dans le plan de mise au point fonction de cette ouverture. La bague des ouvertures de diaphragme peut être utilisée sur des positions intermédiaires. A l'exception de certaines optiques spéciales, tous les objectifs Yashica et Zeiss sont dotés de diaphragmes automatiques. Une optique à diaphragme automatique, accouplée au boîtier, reste à pleine ouverture, même lorsque la bague des ouvertures est à sa position minimale. Lorsque l'on actionne le déclencheur, le diaphragme se ferme automatiquement et s'ouvre de nouveau immédiatement après.

El anillo de aberturas regula la cantidad de luz que pasa por el objetivo al plano de la película. Para ajustar la abertura hacer coincidir el número f/ deseado en el anillo con el índice de la escala de distancias.

La cantudad de transmisión de iluminación se divide por dos con cada número mayor (como por ejemplo de "4" a "5,6") en la escala, e inversamente se dobla con cada número menor. La abertura también controla la profundidad de campo, una propiedad de los objetivos que ofrece la variación de la profundidad de campo de la distancia que queda enfocada a diferentes aberturas. El anillo de aberturas puede utilizarse en posiciones intermedias. A excepción de algunos objetivos especiales, todos los objetivos Yashica y Zeiss están dotados de diafragmas automáticos. Los objetivos con diafragma automático, al montarse en la cámara, permanecen a abertura completa incluso cuando el ajuste de la abertura está en la posición mínima. Al presionar el disparador el objetivo se diafragma y se vuelve a abrir inmediatamente después.

Wenn das Bildzählwerk das Filmende anzeigt, stets den Film zurückspulen, bevor die Kamerarückwand geöffnet wird.

① Den Rückspulentriegelung an der Kameraunterseite drücken. Der Knopf braucht nicht gedrückt gehalten zu werden, da er sich automatisch zurückstellt.

② Die Filmrückspulkurbel herausklappen und in Pfeilrichtung drehen. Solange drehen, bis ein leichter Widerstand zu spüren ist, kurz bevor der Film aus der Aufwickelspule rutscht, weiterdrehen, bis sich die Kurbel frei drehen läßt.

• Wenn der Film über das letzte Bild hinausgedreht wird, wird er nur unvollständig transportiert. Wenn dies der Fall ist, den Rückspulentriegelung drücken, und den Film zurückspulen. Den Film nicht mit Gewalt weiterdrehen, da er sonst reißt.

Lorsque le compteur de vues indique que le rouleau de pellicule est arrivé à sa fin, ne jamais omettre de la rebobiner avant d'ouvrir le dos de l'appareil.

① Appuyer sur le bouton de déblocage de pellicule implanté sur la semelle de l'appareil. Il est inutile de maintenir la pression en raison du fait que ce bouton est à réenclenchement automatique.

② Déplier la manivelle de rebobinage et la faire tourner dans le sens de la flèche. Continuer à tourner jusqu'à ce que l'on sente une résistance, résistance qui se manifeste peu avant que la pellicule se décroche de la bobine réceptrice et ne pas arrêter de tourner avant que la manivelle tourne librement.

• Si la pellicule a été enroulée au-delà de la dernière image, elle n'avance que partiellement. Dans ce cas, appuyer sur le bouton de déblocage de pellicule et rebobiner. Eviter de forcer afin de ne pas déchirer la pellicule.

Cuando el contador de exposiciones indica que se ha completado un rollo de película, rebobinar siempre la película antes de abrir el respaldo de la cámara.

① Presionar el botón posibilitador de rebobinado de la película, situado en la base de la cámara. No es necesario seguir presionándolo ya que este botón es del tipo de reposición automática.

② Desplegar la manivela de rebobinado de la película y girarlo en la dirección de la flecha. Seguir dando vueltas hasta que se sienta poca resistencia poco después de que la película haya salido del carrete de toma, y continuar dando vueltas hasta que la manivela gire virtualmente sin ninguna resistencia.

• Si la película se bobina más allá de su último fotograma, se hará avanzar sólo parcialmente. Cuando esto ocurra, presionar el botón posibilitador de rebobinado de la película y rebobinarla. Evitar hacer avanzar la película a la fuerza o de otro modo se romperá la película.

Die FX-D Quartz ist eine blendenvorrangige Kamera mit Belichtungsautomatik. Einstellen der Blende genügt, damit die Kamera die richtige Verschußzeit für die gegebenen Lichtverhältnisse automatisch wählt. Die gewählte richtige Verschußzeit wird durch die Leuchtdioden im Sucher angezeigt. Die Kamera weist eine mittenbetonte Lichtmessung bei Offenblende auf, bei der vor allem das Licht in der Suchermitte gemessen wird.

1 Den Verschußzeitenring auf "AE" einstellen.

Die Kamera kann jetzt die richtige Verschußzeit mit Hilfe des elektronisch gesteuerten Lichtmeßsystems wählen.

2 Einstellen der Blende

Den Blendenring auf irgendeinen gewünschten Blendenwert drehen. Bei der Wahl des geeigneten Blendenwerts gemäß der auf Seite 40 Tabelle vorgehen.

Le FX-D Quartz est un appareil à exposition automatique à priorité à l'ouverture. Il suffit de choisir l'ouverture de diaphragme pour que l'appareil sélectionne automatiquement la vitesse d'obturation convenable en fonction des conditions de luminosités. La vitesse d'obturation ainsi déterminée est visualisée par les LED du viseur. Cet appareil est doté d'un système de mesure à prépondérance centrale et pleine ouverture qui met particulièrement l'accent sur la lumière atteignant le centre du viseur.

1 Amener la bague des vitesses d'obturation sur "AE"

L'appareil est maintenant à même de sélectionner automatiquement la vitesse d'obturation appropriée à l'aide de son circuit de mesure commandé électroniquement.

2 Réglage de l'ouverture de diaphragme

Amener la bague des ouvertures de diaphragme sur l'ouverture souhaitée. Choisir l'ouverture convenable en fonction des indications du tableau à la page 40.

Su FX-D Quartz es una cámara de exposición automática con prioridad en la abertura. Lo único que tiene que hacer es ajustar la abertura del objetivo y la cámara seleccionará automáticamente la velocidad correcta de obturación para las condiciones de la iluminación existente. La velocidad correcta de obturación seleccionada se indica mediante LED en el visor. La cámara está provista de medición ponderada centralmente a abertura completa, muy ponderada para medir la iluminación en el centro del visor.

1 Ajuste del anillo de velocidades de obturación en "AE"

Ahora su cámara está preparada para seleccionar automáticamente la velocidad correcta de obturación utilizando su sistema de medición electrónicamente controlado.

2 Ajuste de la abertura

Girar el anillo de aberturas a cualquier posición f/. Utilizar la tabla de la página 40 como guía al seleccionar el número f/apropiado.

③ Scharfeinstellung und Bildgestaltung

Durch den Sucher blicken, das Bild gestalten und die Scharfeinstellung mit Hilfe des Schnittbildindikators, Mikroprismenrings oder äußeren Mattscheibenfelds vornehmen.

④ Überprüfen der Belichtung

Das Motiv in die Suchermitte bringen, und den Belichtungsprüfknopf drücken. Falls eine Leuchtdiode neben der Skala von "1000" bis "LT" aufleuchtet, ist bei der angezeigten Verschußzeit eine richtige Belichtung möglich. Leuchten zwei Leuchtdioden gleichzeitig auf, wird der Verschuß bei einer Zwischenverschußzeit zwischen den beiden Zahlen ausgelöst. (Weitere Einzelheiten sind im folgenden Abschnitt "Belichtungsprüfung" angegeben.)

③ Composition et mise au point

Regarder dans le viseur, composer l'image et mettre au point à l'aide du cercle central à champ croisé, de l'anneau de microprisme ou du champ mat extérieur.

④ Vérification d'exposition

Centrer le sujet dans le viseur et appuyer sur le bouton de contrôle d'exposition. Si une LED s'allume en face de l'une quelconque des indications allant de "1000" à "LT", la vitesse d'obturation ainsi visualisée correspond à une exposition convenable. Si deux LED s'allument simultanément, l'obturateur est déclenché à une vitesse intermédiaire entre les valeurs indiquées. (Pour de plus amples détails, se reporter au paragraphe intitulé "Vérification d'exposition" ci-après.)

③ Enfoque y composición

Mirar por el visor, componer la imagen y enfocar utilizando el centro de imagen partida, el collar microprismático o el campo mate exterior.

④ Verificación de la exposición

Centrar el tema en el visor y presionar el botón de comprobación de la exposición. Si el LED luce en alguno de los ajustes de "1000" a "LT", la velocidad de obturación indicada le proporcionará la exposición correcta. Si se iluminan simultáneamente dos LED, el obturador funcionará a una velocidad de obturación intermedia entre las indicadas por los dos números. (Para más detalles, referirse a la sección "Comprobación de la exposición" que se describe a continuación.)

5 Den Auslöser drücken, um die Aufnahme zu machen.

Wird der Auslöser nach der Verschlußauslösung in gedrückter Stellung gehalten, leuchtet eine Leuchtdiode auf, um die für die Aufnahme verwendete Verschlußzeit anzuzeigen. Sie bleibt auch erleuchtet, wenn der Finger den Verschlußauslöser niederdrückt.

Fotografieren bei bestimmten Verschlußzeiten

Obwohl die FX-D Quartz eine blendenvorrangige Kamera mit Belichtungsautomatik ist, kann sie auch verschlußvorrangig verwendet werden, um bei jeder beliebigen Verschlußzeit zu fotografieren. Den Belichtungsprüfknopf drücken, und den Blendenring drehen, bis die Leuchtdiode gegenüber der gewünschten Verschlußzeit aufleuchtet, dann den Auslöser drücken.

5 Appuyer sur le bouton du déclencheur afin de prendre la vue

Si l'on maintient la pression sur le bouton du déclencheur après que l'obturateur ait été actionné, une LED s'allume afin d'indiquer la vitesse d'obturation selon laquelle la vue a été prise. Elle reste allumée tant que l'on appuie sur le déclencheur.

Prise de vue à une vitesse d'obturation donnée

Bien que le FX-D Quartz soit un appareil à exposition automatique à priorité à l'ouverture, il peut également être utilisé avec priorité à la vitesse afin de pouvoir choisir soi-même une vitesse d'obturation donnée. Pour ce faire, il convient d'appuyer sur le bouton de contrôle d'exposition et de faire tourner la bague des ouvertures de diaphragme jusqu'à ce qu'une LED-témoin s'allume en face de la vitesse d'obturation souhaitée puis d'appuyer sur le bouton du déclencheur.

5 Presionar el disparador para tomar la fotografía

Si se retiene presionado el disparador después de haberse accionado el obturador, se iluminará un LED indicando la velocidad de obturación que se utilizó para la exposición. Y permanecerá encendido mientras se mantenga el dedo presionado en el disparador.

Disparo a velocidades particulares de obturación

Aunque la FX-D Quartz es una cámara de exposición automática con prioridad en la abertura, puede también utilizarse en el modo de prioridad en la obturación para poder disparar a cualquier velocidad particular deseada. Presionar el botón de comprobación de la exposición y girar el anillo de aberturas hasta que el LED opuesto a la velocidad de obturación deseada se ilumine, y acto seguido presionar el disparador.

<Belichtungsprüfung>

Beim Niederdrücken des Belichtungsprüfknopfes leuchten die roten Leuchtdioden im Sucher auf, um die richtige Belichtung anzuzeigen, oder die Leuchtdioden blinken, um vor Überbelichtung (mit einem hörbaren Warnton) bzw. vor Unterbelichtung zu warnen. Nach Loslassen des Belichtungsprüfknopfes leuchten die Leuchtdioden noch 10 Sekunden lang auf. Wird jedoch der Verschuß ausgelöst, während die Leuchtdioden aufleuchten, erlöschen sie nach der Belichtung.

Beim Aufleuchten einer Leuchtdiode von "1000" bis "LT" ist die Belichtung richtig, so daß sofort fotografiert werden kann. Leuchtet eine Leuchtdiode auf, wird der Verschuß bei der auf der Skala angezeigten Verschußzeit ausgelöst. Leuchten zwei Leuchtdioden gleichzeitig auf, wird eine Zwischenverschußzeit zwischen den beiden angezeigten Zeiten verwendet. Wird "30" oder eine längere Verschußzeit angezeigt, besteht die Gefahr einer Verwacklung, wenn die Kamera beim Fotografieren in der Hand gehalten wird. In diesem Falle eine Blende verwenden, bei der eine kürzere Verschußzeit als "30" angezeigt wird, bzw. ein Stativ oder eine andere Stütze benutzen, um die Kamera während der Belichtung ruhig zu halten.

<Vérification d'exposition>

Lorsque l'on appuie sur le bouton du déclencheur, l'une des LED du viseur s'allume afin d'indiquer l'exposition convenable ou clignote afin de signaler qu'il y a sous ou sur-exposition (une tonalité d'alarme retentit également). La LED reste allumée pendant 10 secondes après que l'on ait relâché le bouton de contrôle d'exposition. Quoi qu'il en soit, si l'on déclenche l'obturateur alors que la LED est allumée, elle s'éteint dès que l'exposition est faite.

Lorsqu'une des LED entre "1000" et "LT" s'allume, la valeur d'exposition est convenable et la vue peut être prise sur le champ. Si une LED s'allume, l'obturateur est déclenché à la vitesse visualisée sur l'échelle graduée. Lorsque 2 LED s'allument simultanément, l'obturateur est actionné à une vitesse intermédiaire entre les deux vitesses visualisées. Si la vitesse indiquée est de "30" ou moins, il y a risque de "bougé" si l'on tient l'appareil à la main. Dans ce cas, faire appel à une ouverture permettant d'obtenir une vitesse d'obturation plus rapide ou utiliser un pied ou tout autre dispositif permettant de stabiliser l'appareil en cours d'exposition.

<Comprobación de la exposición>

Al presionar el botón de comprobación de la exposición, los LED rojos del visor se iluminarán para indicar la exposición correcta, o parpadearán indicando sobreexposición (con un tono de aviso audible) o subexposición. Los LED permanecerán iluminados durante 10 segundos al disparar el obturador. Sin embargo, si se dispara el obturador mientras los LED están iluminados, se apagarán después de haberse terminado la exposición.

Cuando uno de los LED se ilumina de "1000" a "LT" la exposición se corregirá y se podrá disparar inmediatamente. Si se ilumina uno de los LED, el obturador se accionará a la velocidad indicada en la escala. Cuando se iluminan dos LED simultáneamente, se utilizará una velocidad de obturación intermedia entre las dos velocidades indicadas. Si se indica "30" ó una velocidad más lenta, se correrá el peligro de movimiento de la cámara cuando las exposiciones se realizan sosteniéndola con la mano. En tales casos, utilizar una abertura que proporcione una lectura por encima de "30", o utilizar un trípode o cualquier otro medio de soporte para que la cámara no se mueva durante la exposición.

Beim Blinken der Leuchtdiode gegenüber der Markierung "Over" warnt die Kamera vor Überbelichtung. Gleichzeitig ist ein Warnton zu hören. Da die Beleuchtung zu hell ist, den Blendenring vor dem Fotografieren drehen, bis "1000" oder eine niedrigere Zahl angezeigt wird (und der Warnton verstummt). Falls die Leuchtdiode weiterblinkt und der Warnton weiterhin zu hören ist, selbst nachdem der Blendenring bis zum Anschlag nach links gedreht wurde, ein Neutralgraufilter (Lichtreduktionsfilter) verwenden, um den Lichtdurchlaß zu verringern.

Beim Blinken der Leuchtdiode gegenüber der Markierung "B" warnt die Kamera vor Unterbelichtung. Den Blendenring vor dem Fotografieren auf eine größere Objektivöffnung drehen, bis "LT" oder eine kürzere Verschußzeit angezeigt wird. (Bei "LT" oder unter 1/30 s ist die Verwendung eines Stativs empfehlenswert.) Falls die Leuchtdiode gegenüber der Markierung "B" selbst bei voller Objektivöffnung weiterblinkt, die Aufnahme mit einem Blitzgerät machen.

Lorsque la LED-clignote sur "Over" il y a surexposition. Au même moment, une alarme sonore retentit. Etant donné que la lumière est dans ce cas trop intense, il convient de faire tourner la bague des ouvertures vers l'indication "1000" jusqu'à ce que le signal sonore s'arrête avant de prendre la vue. Si la LED continue de clignoter en face de la position "Over" et que le signal sonore persiste même après que l'on ait réduit l'ouverture de diaphragme au minimum, utiliser un filtre à densité neutre (filtre de réduction lumineuse) afin de diminuer la lumière transmise au plan-film.

Lorsque la LED en face de la position "B" s'allume, il y a sous-exposition. Amener la bague des ouvertures sur une plus grande ouverture de diaphragme jusqu'à ce qu'une LED s'allume en face de "LT" ou d'une vitesse plus rapide avant de prendre la vue. (Sur la position "LT" ou à moins de 1/30 de sec., il est recommandé d'employer un pied.) Si la LED continue de clignoter même après que l'on complètement ouvert le diaphragme, prendre la vue avec un flash.

Cuando el LED parpadea en la posición "Over" (sobree xposición) La cámara está avisando que el tema está sobreexpuesto. Al mismo tiempo se oirá un todo de señal audible. Puesto que hay demasiada luz en el tema, girar el anillo de aberturas hasta que "1000" o un número inferior se indique (y se pare el aviso de tono audible) antes del disparo. Si el LED sigue estando iluminado en la posición "Over" y persiste el tono audible, incluso después de haber cerrado el anillo de aberturas hasta su límite, utilizar un filtro de densidad neutro (filtro reductor de iluminación) para reducir la transmisión de la luz.

Cuando parpadea el LED de la posición "B" La cámara está avisando que el tema está subexpuesto. Girar el anillo de aberturas a una abertura mayor del objetivo hasta que "LT" u otra velocidad de obturación más rápida se indique antes del disparo. (En "LT" o por debajo de 1/30 de segundo, se recomienda la utilización de un trípode.) Si el LED de la posición "B" todavía sigue parpadeando incluso después de haber abierto completamente el objetivo, cambiar a fotografía con flash.

Beim Fotografieren bei Gegenlicht bzw. gegen ein Fenster oder anderen hellen Hintergrund kommt es oft vor, daß die Belichtungsautomatik das Hauptmotiv unterbelichtet. Umgekehrt würde die Automatik bei Spotbeleuchtung oder bei hellen Motiven vor dunklem Hintergrund diese Motive überbelichten. Um auf solche Aufnahmesituationen optimal reagieren zu können, besitzt die FX-D Quartz zwei Möglichkeiten der Belichtungskorrektur: den Hebel für Meßwertspeicherung und die Belichtungskorrekturskala. Beide Möglichkeiten sind außer der Belichtungskorrektur auch für beabsichtigte über- und Unterbelichtung anwendbar, um besondere fotografische Effekte zu erzielen.

Lorsque l'on photographie à contre-jour ou en face d'une fenêtre ou de tout autre arrière-plan très lumineux, le sujet à tendance à être sous-exposé si l'on emploie la méthode d'exposition automatique. Par contre, un sujet éclairé par un spot ou très éclairé d'une manière quelconque a tendance à être surexposé. Dans le but de surmonter les problèmes de cet ordre le plus efficacement possible, le FX-D Quartz permet de choisir entre deux méthodes de compensation, à savoir: le levier de verrouillage de AE et l'échelle de compensation d'exposition. Ces deux méthodes se révèlent également utiles pour la sous-exposition et la surexposition volontaires en effets spéciaux, utilisation qui s'ajoute à la fonction de compensation d'exposition.

Al disparar a contraluz o contra una ventana u otro fondo brillante, el tema principal tenderá a quedar subexpuesto utilizando el sistema de exposición automática. Inversamente, con luces de lámparas o con otra clase de iluminación intensa, el tema quedará sobreexpuesto. Para solucionar los problemas de iluminación de esta naturaleza, de la forma más eficaz posible, su FX-D Quartz está dotada de dos métodos de compensación de la iluminación: la palanca de bloqueo de AE, y la escala de compensación de la exposición. Ambos métodos son también útiles para sobre y subexposiciones intencionales para fotografía de efectos especiales además de para compensar la exposición.

<Belichtungskorrektur mit Hilfe des Hebels für Meßwertspeicherung>

Den Hebel für Meßwertspeicherung so einstellen, daß die Marke "AE-L" auf die orangefarbene Einstellmarke "▼" ausgerichtet ist. Die beim Einstellen dieses Hebels wirksame Verschußzeit bleibt im Speicher der Kamera gespeichert, und die entsprechende Leuchtdiode blinkt im Sucher, um die gespeicherte Verschußzeit anzuzeigen. Beim Drücken des Auslösers wird der Verschuß bei der gespeicherten Verschußzeit ausgelöst. Bei Rückstellung der Marke "o" am erwähnten Hebel auf die Einstellmarke "▼" wird der Speicher gelöscht, und die Leuchtdiodenanzeige leuchtet noch ungefähr 10 Sekunden lang auf.

- Um eine unnötige Batteriespannungsabnahme zu vermeiden, den Hebel für Meßwertspeicherung nach Verwendung der Meßwertspeicherfunktion stets wieder auf die orangefarbene Marke "o" zurückstellen.

<Compensation d'exposition à l'aide du levier de verrouillage de AE (exposition automatique)>

Faire coïncider le repère "AE-L" du levier de verrouillage de AE avec le repère "▼" de couleur orange. La vitesse d'obturation en service lorsque la mise au point du levier de verrouillage de AE est faite reste dans le circuit de mémoire de l'appareil et l'une des LED du viseur clignote afin de visualiser cette vitesse. Lorsque l'on appuie sur le bouton du déclencheur, celui-ci est actionné à la vitesse mémorisée. Lorsque l'on ramène le repère "o" du levier de verrouillage en face du repère "▼", le contenu de la mémoire est effacé et la LED reste allumée pendant environ 10 secondes.

- Afin d'éviter tout déchargement inutile des piles, toujours ramener le levier de verrouillage de AE sur "o" (couleur orange) après avoir utilisé la fonction de verrouillage de AE.

<Compensación de la exposición utilizando la palanca de bloqueo de AE (exposición automática)>

Ajustar la palanca de bloqueo de AE haciendo coincidir la marca "AE-L" con la marca de referencia "▼" de color naranja. La velocidad de obturación ajustada al accionar la palanca de obturación de AE permanece almacenada en el sistema de la memoria de la cámara, y el LED del visor parpadea para indicar esta velocidad de obturación. Al presionar el disparador, éste se dispara a la velocidad de obturación almacenada en la memoria. Cuando la marca "o" de la palanca de bloqueo se repone a la marca de referencia "▼", la memoria se borrará y el sistema de LED permanecerá iluminado durante unos 10 segundos.

- Para evitar desgaste de las pilas, reponer siempre la palanca de bloqueo de AE a la marca "o" (de color naranja) después de haber utilizado la función de bloqueo de AE.

Beispiele für Verwendung der Meßwertspeicherung

Soll zum Beispiel ein Motiv am Bildrand vor einem übermäßig hellen Hintergrund fotografiert werden, erfolgt wie im Foto (1) gezeigt eine Unterbelichtung dieses Motivs, wenn die Aufnahme mit der durch die Kamera angezeigten richtigen Belichtung gemacht wird. In diesem Falle entweder das Motiv in die Suchermitte bringen und den Hebel für Meßwertspeicherung betätigen, oder sich dem Motiv nähern, die Belichtung in unmittelbarer Motivnähe direkt messen und dann den Hebel für Meßwertspeicherung betätigen. Danach zum ursprünglichen Standort zurücktreten, den gewünschten Bildausschnitt wählen und eine richtig belichtete Aufnahme gemäß Foto (2) machen.

Exemples d'utilisation du verrouillage de AE

Supposons que l'arrière-plan est excessivement lumineux et que l'on désire photographier un sujet déporté sur un côté de l'image; le sujet est alors sous-exposé de la manière représentée sur la photo (1) si l'on prend la photo avec l'exposition considérée comme correcte par l'appareil. Dans ce cas, il convient soit de centrer le sujet dans le viseur et de mettre le verrouillage de AE en service, soit de se rapprocher du sujet et de mesurer directement la lumière qui s'y reflète puis de mettre le verrouillage de AE en service. Ensuite, il ne reste qu'à cadrer le sujet de la manière souhaitée pour parvenir à une image convenablement exposée telle que la photo (2).

Ejemplos de utilización del bloqueo de AE

Por ejemplo, supongamos que el fondo está excesivamente iluminado y que se desea fotografiar un tema a uno de los lados de la imagen. El tema quedará subexpuesto como se muestra en la foto (1) si se toma la fotografía utilizando la exposición correcta indicada por la cámara. En tales casos, centrar el visor en el tema y ajustar el bloqueo de AE, o acercarse al tema, tomar la lectura de la exposición directa cerca del tema y ajustar el bloqueo de AE. Luego volver a encuadrar la cámara y componer el tema, con lo que se obtendrá una fotografía correctamente expuesta del tema como lo muestra la foto (2).

Nach Speicherung der Verschußzeit bleibt diese bis zur Entriegelung des Speicherhebels gespeichert. Bei Verwendung eines Motorantriebs (Winder) für eine Aufnahmenserie von einem sich bewegenden Objekt gemäß Foto (3) daher den Belichtungsmeßwert speichern, und den Verschuß für richtig belichtete Aufnahmen ohne Rücksicht auf Änderungen der Hintergrundhelligkeit auslösen. In Aufnahmesituationen, die Intuition und Erfahrung verlangen, wie z.B. bei hellen Hintergründen, Motive im Gegenlicht und Aufnahmeobjekte mit Spotbeleuchtung läßt sich die richtige Belichtung mit Hilfe der Meßwertspeicherung auf einfache Weise erzielen.

Une fois que la vitesse d'obturation est verrouillée, elle le reste jusqu'à ce que l'on débloque le verrouillage de AE. Par conséquent, lorsque l'on utilise un enrouleur afin de prendre des photos en rafales d'un sujet mobile tel que celui de la photo (3), il convient de verrouiller l'indication d'exposition et de déclencher l'obturateur afin d'obtenir des photos bien exposées, quels que soient les modifications d'éclairage de l'arrière-plan. Dans les situations nécessitant de l'intuition et de l'expérience comme par exemple les arrière-plans lumineux et les sujets éclairés à contre-jours ou par un spot, il est facile de parvenir à une exposition convenable à l'aide du verrouillage de AE.

Una vez se ha enclavado la velocidad de obturación, permanece bloqueada hasta que se desactiva el bloqueo de AE. De este modo, cuando se utilice una bobinadora motorizada para tomar fotos de manera secuencial de un tema en movimiento como se muestra en la foto (3), bloquear la lectura de la exposición y disparar el obturador para obtener fotos expuestas correctamente independientemente de los cambios de la iluminación de fondo. En las situaciones que requieren intuición y experiencia, tales como fondos negros, temas a contraluz, y temas iluminados con lámparas artificiales, se podrá obtener la exposición correcta utilizando el bloqueo de AE.

<Verwendung der Belichtungskorrekturskala>

Für normale Aufnahmen mit Belichtungsautomatik wird der ASA-Filmempfindlichkeitswert des verwendeten Films bei "X1" verriegelt. Einstellen der Belichtungskorrektur:

Den Entriegelungsknopf für die Filmempfindlichkeitsskala niederdrücken, dann die Skala drehen, bis der Empfindlichkeitswert des verwendeten Films auf den gewünschten Korrekturwert ausgerichtet ist. Die Belichtungskorrekturskala kann auch auf Zwischenwerte und Raststellungen in 1/3 Stufen zwischen den Skalenwerten eingestellt werden.

Den ASA-Empfindlichkeitswert für den verwendeten Film stets wieder auf "X1" zurückstellen, wenn die Belichtungskorrektur nicht mehr erforderlich ist.

- Für einige Filmempfindlichkeiten können Belichtungskorrektureinstellungen nicht verwendet werden, wie dies aus der folgenden Tabelle ersichtlich ist. (Bei diesen Einstellungen wird der ASA-Filmempfindlichkeitsbereich der Kamera überschritten.)

<Emploi de l'échelle de compensation d'exposition>

Pour des expositions normales en mode automatique, la rapidité ASA de la pellicule utilisée est verrouillée sur la position "X1". Pour régler la compensation d'exposition, appuyer sur le bouton de déblocage de bague de sensibilités de pellicule et faire tourner cette bague jusqu'à ce que la sensibilité de la pellicule utilisée coïncide avec l'indication souhaitée sur l'échelle de compensation. L'échelle de compensation d'exposition peut être utilisée à des positions intermédiaires et positionnée sur des crans par paliers de 1/3 entre ses indications.

Lorsque l'on n'a plus besoin de la compensation d'exposition, toujours ramener la valeur de sensibilité ASA de la pellicule utilisée à la position "X1".

- Avec certaines sensibilités de pellicule, il est impossible d'utiliser la compensation d'exposition, comme l'indique le tableau ci-après (en effet, ces sensibilités dépassent la plage de sensibilités assimilables par l'appareil).

<Utilización de la escala de compensación de la exposición>

Para exposiciones normales en el modo automático (AUTO), el valor de la sensibilidad ASA de la película que se utilice se enclavará en el ajuste "X1". Para ajustar la compensación de la exposición: presionar el botón de liberación del anillo de sensibilidades de la película, girar el anillo hasta que el valor de la sensibilidad de la película coincida con la lectura de la escala de compensación deseada. La escala de compensación de la exposición puede utilizarse como ajustes intermedios y puede detenerse en 'clicks' en aumentos de 1/3 entre las lecturas de la escala.

Reponer siempre el valor de la sensibilidad ASA para la película que se esté utilizando a "X1" cuando ya no se requiera la compensación de la exposición.

- En algunas sensibilidades de película, los ajustes de la compensación de la exposición no pueden utilizarse, tal y como se indica en la tabla siguiente (estos ajustes exceden el alcance de sensibilidades ASA de la cámara).

Augmentation de la quantité d'exposition avec les valeurs "2" et "4"

Lorsque l'on photographie en face de la source lumineuse, lorsque le sujet est à contre-jour sur un ciel lumineux, pour des photographies de plage ou lorsque l'on désire volontairement surexposer, amener la bague sur "2" ou "4". La position "2" correspond à un changement d'une ouverture de diaphragme et la position "4" représente un changement de deux ouvertures.

Diminution de la quantité d'exposition avec les valeurs "1/2" et "1/4"

Dans des situation telles que l'arrière-plan est sombre en raison du fait que le sujet est éclairé au spot ou lorsque l'on désire sous-exposer volontairement, amener la bague sur "1/2" ou "1/4". La position "1/2" correspond à une modification de une ouverture de diaphragme et la position "1/4" à deux ouvertures.

Los valores "2" y "4" aumentan la cantidad de exposición

En situaciones tales como las de disparo a contraluz o en las que el tema tenga un fondo iluminado ya sea por un cielo brillante o en una escena de la playa, o cuando se quiera sobreexponer el tema intencionalmente, ajustar el anillo a "2" o a "4". El ajuste "2" corresponde al cambio de una posición f, y el ajuste "4" al de dos posiciones f.

Los valores "1/2" y "1/4" reducen la cantidad de exposición

En situaciones en las que el fondo es oscuro debido a luces artificiales iluminando el tema o cuando se quiera subexponerlo intencionalmente, ajustar el anillo a "1/2" o a "1/4". El ajuste "1/2" corresponde al cambio de una posición f, y el "1/4" al de dos posiciones f.

Die FX-D Quartz kann auch mit abgeschalteter Automatik verwendet werden, um Aufnahmen mit einer gewünschten Verschußzeit, Zeitaufnahmen mit "B" und Blitzaufnahmen mit anderen Blitzgeräten als dem ausschließlich für diese Kamera vorgesehenen Elektronenblitzgerät CS-201 zu machen. Bei Handeinstellung den Verschußzeitenring von der Stellung "AE" auf den gewünschten Verschußzeitenwert drehen. In der manuellen Betriebsart wird die gewählte Verschußzeit durch eine blinkende Leuchtdiode im Sucher angezeigt. Zwischenverschußzeiten können nicht verwendet werden.

- 1** Den Verschußzeitenring auf die gewünschte Verschußzeit einstellen.
- 2** Den Belichtungsprüfknopf drücken. Die Leuchtdiode neben der mit dem Verschußzeitenring gewählten Verschußzeit blinkt, während eine zweite Leuchtdiode neben der Verschußzeit ständig aufleuchtet, den die Kameraautomatik zur Blende passend ermittelt hat. Zur richtigen Belichtungseinstellung den Blendenring drehen, bis sich die blinkende und ständig aufleuchtende Leuchtdiode decken.

Le FX-D Quartz peut également être utilisé en mode manuel afin de photographier en choisissant soi-même les vitesses d'obturation, de prendre des vues en pose B et de photographier au flash en synchronisation X avec des flashes autres que le flash automatique CS-201 conçu spécialement pour cet appareil. Pour le mode manuel, faire passer la bague des vitesses d'obturation de la position AE à la vitesse d'obturation souhaitée. Dans ce cas, la vitesse d'obturation sélectionnée est indiquée dans le viseur par le clignotement d'une LED. Il est impossible d'utiliser des vitesses intermédiaires.

- 1** Amener la bague des vitesses d'obturation sur la position correspondant à la vitesse souhaitée.
- 2** Appuyer sur le bouton de contrôle d'exposition. Une LED clignote en face de la vitesse sélectionnée sur la bague des vitesses d'obturation alors qu'une autre LED s'allume sans discontinuer en regard de la vitesse d'obturation recommandée par l'appareil par rapport à l'ouverture de diaphragme. Pour que l'exposition soit convenable, agir sur la bague des ouvertures de diaphragme jusqu'à ce que les deux LED (clignotante et continue) se fondent en une seule.

www.orphancameras.com

La FX-D Quartz también se puede utilizar en el modo manual para disparar a la velocidad de obturación deseada, para exposiciones en el ajuste de pose "B", y para fotografía con flash en X con flashes diferentes del flash automático exclusivo de la cámara CS-201. Para la exposición manual, girar el anillo de velocidades de obturación del ajuste AE al número de la velocidad de obturación manual deseado. En el modo manual, la velocidad de obturación seleccionada se indicará mediante un LED parpadeando en el interior del visor. No pueden utilizarse los ajustes intermedios de velocidades de obturación.

- 1** Girar el anillo del obturador al ajuste deseado de la velocidad de obturación manual.
- 2** Presionar el botón de comprobación de la exposición. El LED parpadeará en la velocidad de obturación seleccionada en la escala de velocidades de obturación, mientras que un segundo LED permanecerá iluminado en la velocidad de obturación recomendada por la cámara correspondiente al ajuste de la abertura establecido. Para la exposición correcta, girar el anillo de aberturas hasta que los LED intermitente y fijo se fusionen.

3 Jetzt wird die richtige Belichtung nur durch die blinkende Leuchtdiode angezeigt. Den gewünschten Bildausschnitt wählen, scharfeinstellen und den Verschuß auslösen. Um bei Blendenvorwahl und abgeschalteter Automatik Aufnahmen zu machen, umgekehrt vorgehen. Den Verschußzeitenskalenring drehen, bis sich die blinkende und ständig aufleuchtende Leuchtdiode decken. Leuchten zwei Leuchtdioden ständig auf, muß die Blende für richtige Belichtung etwas verändert werden.

Zeitaufnahmen

Für Langzeitbelichtungen von Nachtszenen und bei Astrofotografie den Verschußzeitenring auf "B" einstellen. Da der Verschuß geöffnet bleibt, solange der Auslöser niedergedrückt wird, ist es erforderlich, ein Stativ oder eine andere Stütze und den (als Sonderzubehör erhältlichen) exklusiven Contax Kabelauslöser-S zu verwenden, um Verwacklungsunschärfen zu vermeiden.

3 A ce moment, seule la LED clignotante est en service afin d'indiquer l'exposition correcte. Cadrer le sujet, mettre au point et déclencher l'obturateur.

Si l'on désire photographier à une ouverture prédéterminée en mode manuel, il convient de procéder à l'inverse, à savoir: faire tourner la bague de vitesses d'obturation jusqu'à ce que la LED clignotante coïncide avec la LED continue. Si les deux LED restent allumées en continu, il est nécessaire de modifier le numéro d'ouverture de diaphragme un tant soit peu afin de parvenir à une exposition appropriée.

Pose "B" (pose en un temps)

Pour des expositions prolongées de nuit ou en astrophotographie, amener la bague des vitesses d'obturation sur la position B. L'obturateur reste alors ouvert aussi longtemps que l'on maintient la pression sur le bouton du déclencheur; il est donc nécessaire d'utiliser un pied ou autre support ainsi que le télé-déclencheur S prévu pour cet appareil (accessoire facultatif) afin d'éviter que l'appareil ne vibre.

3 Ahora solamente el LED intermitente estará activado para indicar la exposición correcta. Encuadrar el tema, enfocarlo y disparar.

Si se desea disparar a una abertura preajustada en el modo manual, invertir el procedimiento: girar el anillo del obturador hasta que el LED intermitente se fusione con el LED fijo. Si el LED fijo permanece iluminado, se tendrá que ajustar ligeramente el número f para obtener una exposición correcta.

Fotografía en "B" (pose)

Para largas exposiciones de escenas nocturnas y para fotografía astronómica, ajustar el anillo de velocidades de obturación al ajuste "B". El obturador permanecerá abierto mientras se tenga presionado el disparador, por lo que será necesario utilizar un trípode u otro soporte, y el cable disparador S exclusivo (accesorio opcional) para evitar vibraciones de la cámara.

Bei Innen- oder Nachtaufnahmen, oder falls bei Tageslichtaufnahmen eine Aufhellung erforderlich ist, kann ein automatisches Elektronenblitzgerät oder Blitzbirnengerät sehr vorteilhaft verwendet werden.

Automatische Elektronenblitzgerät CS-201

Bei eingeschalteter Automatik kann das automatische Elektronenblitzgerät CS-201 zusammen mit der FX-D Quartz für automatische Blitzaufnahmen bei einer empfohlenen Blende verwendet werden. Bei Einstellung des automatischen Blitzgerätes auf "AUTO" schaltet sich die Kamera selbsttätig auf die synchronisierte Verschlusszeit von 1/100 s um, wobei die Markierung "M" im Sucher aufleuchtet und die Leuchtdiode neben der Markierung für 1/125 s blinkt, wenn das Blitzgerät ganz aufgeladen ist, um auf elektronische Weise darauf aufmerksam zu machen, daß die Kamera für Blitzaufnahmen betriebsbereit ist. Die Belichtungsautomatik tritt in Funktion, wenn das Blitzgerät auf "OFF" (Aus) eingestellt oder gerade aufgeladen wird. Bedienungseinzelheiten sind der dem automatischen Elektronenblitzgerät CS-201 beigelegten Bedienungsanleitung zu entnehmen.

Lors de prise de vue en intérieur ou de nuit ou lorsque l'on a besoin d'un éclairage d'appoint en photographie de jour, un flash automatique ou à ampoule peut se révéler d'un grand secours.

Le flash automatique CS-201

En mode automatique, il est possible d'utiliser le flash automatique CS-201 avec le FX-D Quartz afin d'effectuer des prises de vue au flash à une ouverture recommandée. Le flash automatique étant amené sur la position AUTO, l'appareil passe automatiquement sur la vitesse d'obturation de synchronisation, à savoir: 1/100 de sec., le repère "M" s'allume dans le viseur et une LED clignote en face de la mention 1/125 de seconde lorsque le flash est totalement chargé, donnant une indication électronique du moment où l'appareil est prêt à assumer une prise de vue au flash. Lorsque le flash automatique est mis hors service (position OFF) ou qu'il est en cours de rechargement, le mode automatique est opérationnel au niveau de l'appareil. Pour obtenir des instructions détaillées, se reporter au mode d'emploi qui est fourni avec le flash automatique CS-201.

Al disparar en interiores o por la noche, o cuando se requiere iluminación de relleno para disparos a la luz diurna, será de gran utilidad la utilización de un flash automático o de un flash de bombillas.

El flash automático CS-201

En el modo automático (AUTO), se puede utilizar el flash automático CS-201 con la FX-D Quartz para fotografía con flash automático a la abertura recomendada. Con el flash automático ajustado en la posición AUTO, la cámara se conmutará automáticamente a la velocidad de obturación sincronizada de 1/100 de seg., se iluminará la marca "M" en el visor y el LED de la marca de 1/125 de segundo parpadeará cuando el flash esté completamente cargado, haciéndole saber electrónicamente que la cámara está preparada para el disparo con flash. El modo de exposición automática está activado cuando el flash se desconecta o cuando el flash está en el proceso de carga. Para las instrucciones detalladas de la operación, referirse al manual de instrucciones que se sirve con el flash automático CS-201.

Andere Blitzgeräte

Bei Verwendung der FX-D Quartz mit anderen Blitzgeräten den Verschlusszeitenring auf "X" (obwohl die Verschlussauslösung bei 1/100 s erfolgt, blinkt die Leuchtdiode neben "125" im Sucher) oder auf eine Verschlusszeit von 1/60 s und länger einstellen. Die im Sucher angezeigte erforderliche Information ist die gleiche wie bei abgeschalteter Automatik. Zum Ermitteln der Blitzbelichtung gemäß der Bedienungsanleitung vorgehen, die dem betreffenden Blitzgerät beigelegt ist.

- Die FX-D Quartz weist einen Mittenkontakt für kabellose Elektronenblitzgeräte und Blitzbirnengeräte auf.
- Bei Verwendung von Blitzbirnen (Typen FP, M und MF) ist eine Verschlusszeit von 1/30 s oder länger empfehlenswert.

Autres flashes

Lorsque l'on accouple un flash d'un autre modèle avec le FX-D Quartz, amener la bague des vitesses d'obturation sur la position "X" (l'obturateur est déclenché à 1/100 de sec. mais une LED clignote en face de "125" dans le viseur) ou bien sur 1/60 de sec. ou une vitesse inférieure. Les renseignements nécessaires visualisés dans le viseur sont identiques à ceux de la photographie en mode manuel. Pour déterminer l'exposition au flash, se conformer aux indications du mode d'emploi du flash.

- Le FX-D Quartz est pourvu d'une connexion à contact direct pour les flashes électroniques et lampe-éclairs sans cordon.
- Avec les ampoules (FP, M et MF) une vitesse d'obturation de 1/30 de sec. ou moins est recommandée.

Otros flashes

Cuando se utilizan otros flashes con la FX-D Quartz, ajustar el anillo de velocidades de obturación a "X" (el obturador se dispara a 1/100 de seg. pero el LED parpadea en el visor en la posición "125") o a la velocidad de obturación de 1/60 de seg. o más lenta. La información necesaria visualizada en el interior del visor será la misma que para la operación manual. Para determinar la exposición con el flash, seguir las instrucciones que se sirven con el flash.

- La FX-D Quartz tiene una conexión tipo contacto directo para flashes electrónicos y flashes de lámparas del tipo inalámbricos.
- Con bombillas de flash (tipo FP, M y MF), se recomienda una velocidad de obturación de 1/30 de seg. o más lenta.

Um in einer Gruppe oder bei besonderer Gelegenheit selbst mit auf das Bild zu kommen, den praktischen Quarz-Selbstausslöser verwenden. Die FX-D Quarz ist mit einer elektronisch gesteuerten audio-visuellen Warnvorrichtung ausgestattet, die durch Piepton und Blinken darauf aufmerksam macht, daß der Selbstausslöser abläuft bzw. daß die Verschlußauslösung kurz bevorsteht.

① Zuerst die Kamera scharfeinstellen, dann die Markierung "S-T" am Hebel für Meßwertspeicherung auf die Einstellmarke "▼" ausrichten. Dieser Hebel kann entweder vor oder nach dem Filmtransport eingestellt werden.

② Nachprüfen, ob der Film transportiert worden ist, dann den Auslöser drücken. Dabei ist der Piepton hörbar, und die Selbstausslöser-Leuchtdiode blinkt 10 Sekunden lang. Um darauf aufmerksam zu machen, daß die Verschlußauslösung kurz bevorsteht, erhöht sich die Frequenz dieser audio-visuellen Signale 2 Sekunden vor der Verschlußauslösung.

Lorsque l'on désire faire soi-même partie d'une photo de groupe ou dans des cas particuliers, faire appel au très commode retardateur à quartz. Le FX-D Quartz est doté d'un double signal audiovisuel qui retentit et clignote afin d'avertir du fait que le retardateur est en service ainsi que du moment où il est sur le point de déclencher l'obturateur.

① Commencer par mettre au point puis amener le repère "S-T" du levier de verrouillage de AE sur le repère "▼". Il est possible de positionner le levier de verrouillage avant ou après avoir armé.

② Vérifier si la pellicule a bien avancé puis appuyer sur le bouton du déclencheur. L'appareil commence alors à émettre une tonalité et la LED du retardateur se met à clignoter, ceci pendant dix secondes après lesquelles l'obturateur est déclenché. Le signal audiovisuel accélère 2 secondes avant que l'obturateur ne soit déclenché.

Cuando desee incluirse usted mismo en la fotografía de grupo o en fotografías de ocasiones especiales, utilice el útil disparador automático de cuarzo. La FX-D Quartz está provista de un avisador de dos funciones controlado electrónicamente que genera un zumbido y parpadea para hacerle saber que el disparador automático está activado y para avisarle momentos antes de dispararse el obturador.

① En primer lugar enfocar la cámara, luego ajustar la marca "S-T" de la palanca de bloqueo de AE en la marca de referencia "▼". La palanca de bloqueo de AE podrá ajustarse antes o después de avanzar la película.

② Comprobar que haya avanzado la película y presionar el disparador. La cámara comenzará a generar un zumbido y el LED del disparador automático comenzará a parpadear y continuará así durante los diez segundos de antes de accionarse el obturador. Para avisarle que el disparador está a punto de accionarse, las señales audiovisuales se acelerarán 2 segundos antes de dispararse el obturador.

Nach Verwendung des Selbstauslösers muß der **HEBEL FÜR MESSWERTSPEICHERUNG** unbedingt wieder auf die Markierung "o" zurückgestellt werden. Wird der Hebel in der Stellung "S-T" gelassen, bleibt die Kamera auf die Selbstauslöser-Betriebsart eingestellt.

- Selbst nach Betätigung des Selbstauslösers kann dieser jederzeit angehalten werden, indem man den Hebel für Meßwertspeicherung auf "AE-L" oder "o" umstellt.
- Ist das Auge beim Fotografieren nicht am Sucherokular, z.B. bei Verwendung des Selbstauslösers oder irgendeiner Fernbedienungs Vorrichtung, muß die mitgelieferte Augenmuschel über das Okular geschoben werden, damit kein Licht von außen durch das Okular einfallen kann. Die mitgelieferte Augenmuschel gemäß Foto anbringen, nach oben schieben und dann zurückbiegen, damit kein Licht in das Okular eindringt. Eine andere Möglichkeit ist die Motivbetrachtung durch den Sucher und Einstellung auf Meßwertspeicherung.

Lorsque l'on n'a plus besoin du retardateur, ne pas omettre de ramener le **LEVIER DE VERROUILLAGE AE** sur la position "o". Si le levier est laissé sur la position "S-T", l'appareil continue de fonctionner en mode de retardement automatique.

- Même après que le mouvement du retardateur ait été déclenché, il est possible d'interrompre ce mode de fonctionnement à n'importe quel moment en ramenant le levier de verrouillage sur "AE-L" ou "o".
- Lorsque l'on prend des vues sans regarder dans le viseur, comme tel est le cas lorsque l'on fait appel au retardateur ou à tout autre dispositif de télécommande, il convient de recouvrir l'oculaire avec l'oeilleton afin d'éviter toute pénétration de lumière parasite à ce niveau. Comme l'indique la photographie, il est possible de fixer l'oeilleton, de le faire coulisser vers le haut puis de le replier de manière à empêcher la lumière d'atteindre l'oculaire. Une autre méthode consiste à regarder la scène à photographier dans le viseur et de mettre en verrouillage de AE.

Quando se haya terminado de utilizar el disparador automático, cerciorarse de reponer la **PALANCA DE BLOQUEO DE AE** a la marca "o". Si la palanca se deja en la posición "S-T", la cámara seguirá funcionando en el modo de disparador automático.

- Incluso después de haberse activado el disparador automático, podrá interrumpirse en cualquier momento cambiando la posición de la palanca de bloqueo a "AE-L" o a "o".
- Al tomar fotografías sin tener el ojo en el ocular del visor, como por ejemplo si utiliza el disparador automático o cualquier dispositivo de control remoto, se deberá cubrir el ocular con la tapa de ocular accesoria para evitar infiltración de luz por el visor. Como se muestra en la fotografía, se puede unir la tapa de ocular accesoria deslizándola y desplegándola para bloquear el paso de la luz al visor. Un método alternativo es mirar por el visor la escena que se tiene que fotografiar, y ajustar el bloqueo de AE.

Auslöserbuchse

Diese Buchse dient zum Anschließen von Fernbedienungselementen, wie z.B. Kabelauslöser S, Infrarot-Fernauslöser S, Funk-Fernauslöser usw., oder als Kontakt für den Anschluß eines automatischen Balgengerätes bzw. des automatischen Elektronenblitzgerätes RTF 540. Dieser Buchse werden elektrische Signale von den erwähnten Zubehöriteilen zugeleitet, die zum Auslösen des Verschlusses dienen.

- An diese Buchse keinen gewöhnlichen (mechanischen) Drahtauslöser anschließen, weil sonst die Buchsenvorrichtung beschädigt werden kann.

Infrarotkorrekturmarke

Bei Infrarotaufnahmen mit Infrarotfilm (und einem Rotfilter) müssen Berichtigungen der Scharfeinstellung vorgenommen werden, wegen der zum Scharfeinstellen benutzten infrarotstrahlen. An der Schärfentiefskala am Objektivtubus der Yashica-ML- und Zeiss-T*-Objektive ist eine Infrarotkorrekturmarke (R-Index) vorhanden. (Zeiss-Mirotar-Objektive und einige Yashica-Objektive weisen diese Marke nicht auf, weil für sie keine Berichtigung erforderlich ist.) Zuerst die Scharfeinstellung wie üblich vornehmen, dann den Scharfeinstellung drehen, bis sich die scharfeingestellte Entfernung gegenüber der roten Korrekturmarke befindet.

Prise pour télécommande

Elle peut être utilisée pour le branchement de dispositifs tels que le télédéclencheur S, le dispositif de commande infra-rouge S, le dispositif de commande radio, etc. ou pour la connexion d'un soufflet automatique ou du flash automatique RTF 540. Elle prise reçoit de la part de ces accessoires, des impulsions électriques utilisées pour le déclenchement de l'obturateur.

- Ne pas connecter de télédéclencheur ordinaire (à commande mécanique) à cette prise; en effet, ceci risquerait de l'endommager.

Repère pour infra-rouge

Avec une pellicule infra-rouge et un filtre rouge, il faut procéder à des corrections en raison de rayons infra-rouges par rapport à la mise au point. Les optiques Yashica ML et Zeiss T* sont munies d'un repère de compensation infra-rouge (repère R) au niveau de l'échelle de profondeur de champ sur le barillet (les objectifs Zeiss Mirotar ainsi que certaines optiques Yashica ne possèdent pas ce repère; car, elles ne nécessitent aucune compensation). Mettre au point de la manière normale puis faire tourner la bague de mise au point jusqu'à ce que la distance sur laquelle on vient de mettre au point coïncide avec le repère rouge.

Rosca para disparador

Se puede utilizar para instalar dispositivos de control remoto como puedan ser el cable disparador S, el controlador de infrarrojos S, el radiocontrolador, etc., o como contacto para la conexión de unos fuelles automáticos o el flash automático RTF 540. La rosca recibe señales eléctricas de estos accesorios, las cuales se utilizan para accionar el obturador.

- No conectar un cable disparador ordinario (del tipo accionado mecánicamente) a esta rosca para disparador ya que se causarían daños en el dispositivo de la rosca.

Marca de compensación infrarroja

Con película infrarroja (y filtro rojo) será necesario realizar correcciones debido a la onda de los rayos infrarrojos que se utilizan para enfocar. Tanto los objetivos Yashica ML como Zeiss T tienen la marca de compensación infrarroja (índice R) en la escala de la profundidad de campo del objetivo (los objetivos Minotar Zeiss y algunos Yashica no la tienen porque no requieren corrección). En primer lugar utilizar el procedimiento normal de enfoque y luego girar el anillo de enfoque hasta que la distancia a la que se enfoca quede en el lado opuesto a la marca de compensación infrarroja.

Bei der Scharfeinstellung von Objektiven auf ein gewisses Motiv sind nicht nur das Motiv selbst, sondern auch alle anderen Einzelheiten innerhalb eines bestimmten Bereichs vor und hinter dem Motiv so genau fokussiert, daß sie dem bloßen Auge scharf erscheinen. Dieser Bereich wird Schärfentiefe genannt. Die Schärfentiefe eines bestimmten Objektivs ändert sich wie folgt:

- ① Beim Abblenden des Objektivs wird die Schärfentiefe größer, beim Aufblenden kleiner.
 - ② Bei zunehmender Motiventfernung wird die Schärfentiefe größer, bei abnehmender Motiventfernung kleiner.
 - ③ Die Schärfentiefe ist hinter dem scharfeingestellten Motiv größer als vor dem Motiv.
- Verschiedene Objektive haben verschiedene Schärfentiefengrenzen. Ein kurzbrennweitiges Objektiv hat bei jeder eingestellten Entfernung eine größere Schärfentiefe als ein langbrennweitiges Objektiv.

Une des propriétés des objectifs est que lorsqu'ils sont mis au point sur un sujet donné, non seulement le sujet lui-même mais également tous les objets situés au sein d'une certaine plage en avant et en arrière du sujet sont suffisamment au point pour apparaître clairement sur l'image si on l'observe à l'oeil nu. Cette plage est appelée "profondeur de champ". La profondeur de champ d'une optique donnée varie de la manière suivante:

- ① Plus on ferme le diaphragme, plus la profondeur de champ augmente et plus on ouvre le diaphragme, plus elle diminue.
- ② La profondeur de champ augmente avec la distance appareil-sujet et diminue de la manière inverse.
- ③ La profondeur de champ est plus importante derrière le sujet sur lequel on a mise l'objectif au point que devant lui. Les limites de profondeur de champ varient avec les objectifs. Une optique de courte longueur focale a une profondeur de champ plus importante qu'une optique à focale longue pour une distance appareil-sujet donnée.

Una propiedad de los objetivos es que cuando se enfocan en cierto tema, no sólo queda enfocado el tema en cuestión sino que también todos los objetos que están a cierta distancia, delante y detrás, del mismo también quedarán lo suficientemente enfocados como para parecer nítidos al ojo desnudo. Este margen se denomina profundidad de campo. La profundidad de campo de un objetivo dado varía como se indica a continuación:

- ① Si se diafragma la abertura, aumenta la profundidad de campo; si se abre la abertura la profundidad de campo se reduce.
- ② A medida que aumenta la distancia al tema, aumenta la profundidad de campo; a medida que se reduce la distancia al tema se reduce la profundidad de campo.
- ③ La profundidad de campo es mayor detrás del tema en el que se ha enfocado el objetivo que delante del mismo. Diferentes objetivos tienen diferentes profundidades de campo. Un objetivo de corta distancia focal tiene una mayor profundidad de campo en cualquier ajuste de distancia que un objetivo de larga distancia focal.

Schärfentiefskala

Die tatsächliche Schärfentiefe eines Objektivs wird durch eine Skala auf dem Objektiv angezeigt. In dem im folgenden Foto gezeigten Beispiel sind Einzelheiten zwischen den beiden Zahlen "16" an der Schärfentiefskala, in diesem Falle von ungefähr 2,7 m bis Unendlich, so genau fokussiert, daß sie dem bloßen Auge scharf erscheinen, wenn ein Standardobjektiv 1:1,7/50 mm bei einer Arbeitsblende von 1:16 auf 5 m scharfeingestellt wird.

L'échelle de profondeur de champ

La profondeur de champ effective d'un objectif est indiquée par des graduations portées sur le barillet. Dans l'exemple représenté par la photographie ci-dessous, lorsque l'on met un objectif standard de 50 mm f/1,7 au point à 5 mètres avec une ouverture de f/16, tous ce qui se trouve entre les deux repères "16" de l'échelle de profondeur de champ — dans le cas présent d'environ 2,7 mètre à l'infini — est suffisamment au point pour apparaître bien défini à l'oeil nu.

La escala profundidad de campo

La profundidad focal real de un objetivo se indica en la escala del objetivo. En el ejemplo mostrado en la fotografía de abajo, cuando un objetivo normal de 50 mm f/1,7 se enfoca a 5 metros con una abertura de f/16, los objetos dentro de las distancias entre los dos números "16" de la escala de profundidad de campo, en este caso de unos 2,7 metros a infinito, quedarán lo suficientemente enfocados para parecer nítidos a los ojos desnudos.

FX Winder

Ein kompakter automatischer Filmwinder in Griffausführung, der als Standardzubehör für die FX-D Quartz entwickelt wurde. Der Winder hat eine maximale Geschwindigkeit von 2 Bildern pro Sekunde (1/60 bis 1/1000 Sek.) und synchronisiert mit allen Verschußzeiten. Sein an der Vorderseite montierter Griff sorgt für leichtere Bedienung und besser balanciertes Halten beim Fotografieren.

Enrouleur FX

Voici un enrouleur de pellicule automatique compact à poignée conçu en tant qu'accessoire standard pour le FX-D Quartz. Cet enrouleur peut travailler à un régime maximal de 2 images/seconde (1/60 et 1/1000 de sec.) et se synchronise à toutes les vitesses d'obturation. Sa poignée montée sur l'avant procure une grande facilité d'emploi et de manipulation tout en améliorant l'équilibre général pendant les prises de vues.

Bobinadora motorizada FX

Es una bobinadora motorizada de película muy compacta, del tipo empuñadura, desarrollada como accesorio estándar para la cámara FX-D Quartz. La bobinadora tiene una velocidad máxima de 2 imágenes por segundo (1/60 y 1/1000 de seg) y se sincroniza con todas las velocidades de obturador. Su empuñadura instalada en la parte frontal está diseñada para proporcionar una mayor facilidad de utilización para la operación y su manejo, y para poder sostener con mejor equilibrio la cámara al fotografiar.

Automatisches Elektronenblitzgerät CS-201

Das CS-201 ist ein speziell für Verwendung mit der FX-D Quartz entwickeltes automatisches Elektronenblitzgerät mit der Leitzahl 20 (ASA 100, metrisch). Einfach die Kamera und das Elektronenblitzgerät jeweils auf "AE" und "AUTO" einstellen. Bei aufgeladenem Blitzgerät schaltet sich die Kamera selbsttätig auf die synchronisierte Verschlußzeit um, und die rote Leuchtdiodenanzeige und Markierung "⚡" im Sucher blinken und leuchten ständig auf, um darauf aufmerksam zu machen, daß das Blitzgerät betriebsbereit ist. Beim Fotografieren mit Blitzautomatik wird durch Einstellen der Objektivöffnung auf 1:4 (bei Verwendung von ASA-100-Film) die Lichtmenge bei Entfernungen von ungefähr 1 Meter bis zu 5 Metern automatisch richtig dosiert.

Flash automatique CS-201

Le CS-201 est un flash automatique spécialement conçu pour être utilisé avec le FX-D Quartz; son nombre-guide est de 20 (100 ASA, système métrique). Il suffit de mettre l'appareil sur la position "AE" et le flash sur la position "AUTO". Lorsque le flash est chargé, l'appareil se met automatiquement sur la vitesse d'obturation synchronisée, la LED rouge s'allume et le repère "⚡" implanté dans le viseur clignote et reste allumé sans discontinuer afin de faire savoir que l'éclair peut être produit. Lorsque l'on prend des photographies avec le flash automatique, on obtient un éclairage convenable pour des distances allant d'environ 1 à 5 mètres si l'on ouvre le diaphragme à f/4 (avec une pellicule de 100 ASA).

Flash automático CS-201

El CS-201 es un flash automático diseñado especialmente para su utilización con la FX-D Quartz ofreciendo un número guía de 20 (100 ASA, en el sistema métrico). Ajustar meramente la cámara y el flash automático en "AE" y "AUTO" respectivamente. Cuando el flash está cargado, la cámara se conmutará automáticamente a la velocidad de obturación sincronizada, y el LED rojo del visualizador y la marca "⚡" del visor parpadearán y se iluminarán de modo fijo para hacerle saber que el flash está preparado para el disparo. Al tomar fotografías en flash automático, ajustar la abertura del objetivo a f/4 (utilizando película de 100 ASA) y le proporcionará exactamente la cantidad apropiada de luz a distancias de 1 metro a 5 metros.

Kameratyp: Einäugige Kleinbild-Spiegelreflexkamera mit blendenvorrangiger automatischer Belichtung.

Bildformat: 24 x 36 mm

Objektivfassung: Contax/Yashica-Bajonett für Yashica-ML- und Zeiss-T*- Objektive.

Verschuß: Elektronisch gesteuerter, vertikal ablaufender Ganzmetall-Schlitzverschuß.

Verschußzeiten: Quarzgenaue, halb-stufenlose elektronische Steuerung der Verschußzeiten in der Automatik-Betriebsart von 1/1000 s bis 11 s. Bei abgeschalteter Automatik Verschußzeiten von 1/1000 s bis 1 s, außerdem X (1/100 s) und "B".

Synchronisationskontakt: X-Kontakt (1/100 Sekunde).

Blitzautomatik: Bei Verwendung des automatischen Elektronenblitzgerätes CS-201 automatische Einstellung der Verschußzeit auf 1/100 s nach voller Aufladung des Blitzgerätes.

Selbstauslöser: Quarzgesteuerter elektronischer Selbstauslöser mit einer Vorlaufzeit von 10 s. Während der Vorlaufzeit blinkt eine Leuchtdiode, und ein Warnton ist zu hören; die Frequenz beider Signale erhöht sich gleichzeitig 2 s vor der Verschußauslösung.

Auslöser: Elektromagnetischer Auslöser; zusätzlich Fernauslösung über die Fernauslösebuchse.

Belichtungssteuerung: Mittenbetonte Lichtmessung durch das Objektiv bei Offenblende mittels Silizium-Fotodiode.

Blendenvorrangige automatische Belichtung (bei abgeschalteter Automatik werden Leuchtdioden zur Deckung gebracht). Der Meßbereich reicht vom Lichtwert 1 bis 18 bei ASA 100 und Verwendung des Objektivs 1:1,4. Einstellbereich: ASA 25—ASA 1600.

Belichtungsprüfknopf: Beim Drücken des Knopfes leuchten die Leuchtdiodenanzeigen 10 s lang auf.

Meßwertspeicherung: Bei Betätigung des Hebels für Meßwertspeicherung wird die gerade wirksame Verschußzeit gespeichert.

Belichtungskorrektur: ± 2 Lichtwerte (Skala dient auch als Filmempfindlichkeitsskala).

Sucher: Dachkantenprismensucher mit einem Sucherfeld von 95% des effektiven Bildformats und einer 0,86-fachen Suchervergrößerung (50 mm-Objektiv, bei Unendlich).

Einstellscheibe: Horizontaler Schnittbildindikator, umgeben von einem Mikroprismenring und äußeren Mattscheibenfeld.

Sucheranzeige: Anzeige der Verschußzeit durch 16 Leuchtdioden (richtige Belichtung bei eingeschalteter Automatik, gewählte Belichtung bei abgeschalteter Automatik); Über- und Unterbelichtungsanzeigen; spezielle Markierung zeigt volle Aufladung des Blitzgerätes an; Batterieprüfwarnung.

Filmtransport: Durch Schnellschalthebel mit Aufzugswinkel von 130° und Bereitschaftsstellung von 20°.

Motorantrieb: Der Contax-Winder 139 II Kann angesetzt werden.

Filmrückspulung: Mittels Filmrückspulkrankel und Filmrückspulentriegelungsknopf (mit automatischer Rückstellung).

Bildzählwerk: Mit automatischer Rückstellung.

Zubehörschuh: Mittenkontakt und Kupplungsanschluß für das automatische Elektronenblitzgerät CS-201.

Kamerarückwand: Öffnet sich durch Herausziehen des Filmrückspulknopfes; mit Filmsortenfenster.

Stromversorgung: Zwei 1,5 V-Silberoxidbatterien (Eveready S76, Ucar S76, Mallory MS-76 oder gleichwertige) oder 1,5 V-Alkali-Manganbatterien (LR44 oder gleichwertige).

Batterieprüfung: Anzeige des Batteriezustands durch Aufleuchten oder Blinken von Leuchtdioden im Sucher.

Abmessungen: 135 x 86 x 50 mm

Gewicht: 460 Gramm mit Batterien

* Änderungen der obigen technischen Daten und äußeren Aufmachung jederzeit vorbehalten.

Type: Reflex mono-objectif 35 mm à exposition automatique à priorité à l'ouverture.

Format de négatif: 24 x 36 mm.

Bague de montage: Bague de montage Contax/Yashica prévue pour les objectifs Yashica ML et Zeiss T*.

Obturbateur: Obturbateur à plan focal tout métal à course verticale commandé électroniquement.

Vitesses d'obturation: Obturbateur commandé électroniquement par pilotage au quartz avec vitesses semi-continuellement variables en automatisme de 1/1000 de sec. à 11 secondes. Vitesses d'obturation en manuel de 1/1000 de sec. à 1 sec. et X (1/100 de sec.) et "B".

Contact synchrone: Contact X (1/100 de sec.)

Commande de flash automatique: Avec le flash automatique CS-201, vitesse d'obturation automatiquement déterminée à 1/100 de sec. à pleine charge du flash.

Retardateur: Retardateur électronique piloté au quartz avec 10 secondes de délai. Une LED clignote et un signal sonore retentit pendant le fonctionnement; tous deux accélèrent simultanément 2 secondes avant le déclenchement de l'obturateur.

Déclencheur: Système de déclenchement électromagnétique; prise pour dispositif auxiliaire de télécommande.

Commande d'exposition: Mesure à travers l'objectif (TTL) à prépondérance centrale à pleine ouverture faisant appel à une cellule SPD (diode photosensible au silicium. Exposition automatique à priorité à l'ouverture (correspondance de LED en mode manuel). Plage de sensibilité de EV 1 à EV 18 avec pellicule de 100 ASA et optique de f/1,4. Plage ASA: 25 à 1600.

Bouton de contrôle d'exposition: L'appui sur ce bouton active les LED-témoins pendant 10 secondes.

Verrouillage de AE: Le positionnement du levier de verrouillage de AE verrouille la vitesse d'obturation en service au moment du réglage.

Compensation d'exposition: ± 2 EV (double par rapport à la bague de sensibilité de pellicule).

Viseur: Pentaprisme fixe à hauteur de l'oeil; 95% du champ de l'image couverts; rapport de grossissement: 0,86 (avec optique de 50 mm et à l'infini).

Dépoli de mise au point: Cercle central à champ croisé horizontalement entouré par un anneau de microprisme et un champ mat extérieur.

Centre d'informations du viseur: Vitesses d'obturation indiquées par 16 LED-témoins (exposition convenable en automatique; exposition choisie en manuel); témoins de sur et sous-exposition; témoin spécial de charge de flash; témoin de charge des piles.

Avancement de pellicule: Par levier d'armement rapide; angle d'armement de 130°; angle mort de 20°.

Enrouleur: Enrouleur Contax 139 II utilisable.

Rebobinage de pellicule: Par manivelle de rebobinage et bouton de déblocage de pellicule (à réenclenchement automatique).

Compteur de vues: A remise à zéro automatique.

Griffe porte-accessoire: Contact direct X et borne d'accouplement pour flash automatique CS-201.

Dos: S'ouvre en soulevant le bouton de rebobinage de pellicule; muni d'un porte-mémo.

Alimentation: Deux piles de 1,5 V à l'oxyde d'argent (Eveready S76, Ucar S76, Mallory MS-76 ou équivalent) ou piles alcalino-manganèse (LR44 ou équivalent).

Contrôle de charge des piles: Par éclaircissement continu ou clignotement des LED du viseur.

Encombrement: 135 x 86 x 50 mm.

Poids: 460 grammes sans les piles.

** Les caractéristiques et la conception ci-dessus peuvent subir des modifications sans avis préalable.*

Tipo: Réflex de objetivo único de 35 mm con exposición automática con prioridad en la abertura.

Tamaño de la imagen: 24 x 36 mm.

Montura del objetivo: Montura Contax/Yashica que acepta los objetivos Yashica ML y Zeiss T.

Obturador: Obturador al plano focal completamente metálico de desplazamiento vertical, controlado electrónicamente.

Velocidades de obturación: Obturador controlado electrónicamente por temporización a cuarzo con velocidades semi-continuamente variables en AUTO de 1/1000 de seg. a 11 segundos. Velocidades de obturación manual de 1/1000 de seg. a 1 seg., más X (1/100 de seg.) y "B".

Contacto de sincronización: Contacto X (1/100 de seg.)

Control de flash automático: Cuando se utiliza con el flash automático CS-201, la velocidad de obturación se ajusta automáticamente a 1/100 de seg. cuando el flash está completamente cargado.

Disparador automático: Disparador automático electrónico con temporización a cuarzo con 10 segundos de retardo. El LED parpadea y suena una señal de tono audible durante su operación, que se aceleran simultáneamente 2 segundos antes del disparo.

Disparador: Sistema de disparador electromagnético; disparo remoto con accesorios a través de la "rosca para disparador".

Control de la exposición: Medición centralmente ponderada TTL a abertura completa utilizando SPD (fotodiodo de silicio). Exposición automática con prioridad de abertura (tipo adaptación manual por LED). EV 1 a EV 8 de margen de sensibilidad a 100 ASA con objetivo f/1.4. Gama de 25 a 1600 ASA.

Botón de comprobación de la exposición: Presionando el botón se activan los indicadores LED durante 10 seg.

Bloqueo: El ajuste de la palanca de bloqueo de AE bloquea la velocidad de obturación ajustada en el momento de su accionamiento.

Compensación de la exposición: ± 2 EV (dobra el valor del anillo sensibilidades de la película).

Visor: Tipo pentaprismático fijo al nivel del ojo; el área muestra el 95% de la imagen; aumento de 0,86 (con objetivo de 50 mm).

Pantalla de enfoque: Centro horizontal de imagen partida, rodeado de un collar microprismático y de un campo mate exterior.

Visualización en el visor: Las velocidades de obturación se indican mediante 16 indicadores LED (exposición correcta en AUTO; exposición seleccionada en Manual); indicaciones de sobre y subexposición; una marca especial indica cuando el flash está completamente cargado; aviso de comprobación de las pilas.

Avance de la película: Con rápida palanca de avance; ángulo de ajuste de 130°; posición de reposo de 20°.

Bobinadora motorizada: Acepta la bobinadora motorizada Contax 139 II.

Rebobinado de la película: Palanca de rebobinado de la película y botón posibilitador de rebobinado (tipo reposición automática).

Contador de exposiciones: Tipo de reposición automática.

Zapata para accesorios: Contacto directo X, y terminal para acoplamiento del flash automático CS-201.

Respaldo de la cámara: Se abre elevando el mando de rebobinado de la película; provisto de portanotas.

Alimentación: Dos pilas de óxido de plata de 1,5 V (Eveready S76, Ucar S76, Mallory MS-76 o equivalentes); o alcalino-manganosas (LR44 o equivalentes).

Comprobación de las pilas: Se indica mediante iluminación o intermitencia de LED en el interior del visor.

Dimensiones: 135 x 86 x 50 mm

Peso: 460 gramos con las pilas.

** Las especificaciones arriba mencionadas y el diseño están sujetos a cambios sin previo aviso.*

- Wenn man die Kamera zu großer Hitze aussetzt, kann dies Film, Batterien oder das Kamerasystem beeinträchtigen, so daß es zu Belichtungsfehlern kommen kann. Daher darf die Kamera nie in direktem Sonnenlicht aufbewahrt werden. Handschuhfach, Kofferraum und Hutablage eines Wagens sind besonders zu vermeiden. Falls die Kamera einmal zu großer Hitze ausgesetzt war, sollte man sie vor Benutzung unbedingt auf Normaltemperatur abkühlen lassen.
- Salzhaltige Luft, Sand, Schmutz oder Staub dürfen unter keinen Umständen ins Kamerainnere gelangen. Nach Benutzung am Strand oder in anderen sandigen Gegenden sollte die Kamera stets sorgfältig gereinigt werden. Der Kameramechanismus reagiert auch empfindlich auf Erschütterungen durch Fallenlassen und starke Stöße. Wenn Sie Ihre Kamera vorsichtig handhaben und sorgfältig pflegen, wird sie Ihnen lange gute Dienste leisten.
- Die Glasflächen von Objektiv, Sucherokular und Kameraspiegel dürfen nicht mit den Fingern berührt werden. Sollten sich Schmutz und Staub angesammelt haben, diese mit Hilfe eines Blasepinsels entfernen, oder die Flächen erforderlichenfalls mit einem sauberen, trockenen Tuch leicht abreiben. Fingerabdrücke und Fettflecken können mit Reinigungspapier und einigen Tropfen Optik-Reinigungsflüssigkeit entfernt werden. Beim Reinigen von Objektiv-Glasflächen und Kameraspiegel mit

größter Sorgfalt vorgehen, um die Oberflächen nicht zu verkratzen.

- Häufige starke Temperaturschwankungen können zu Korrosion der Batteriekontakte oder anderen Störungen führen. Bei Aufnahmen in Gebieten mit niedrigen oder hohen Temperaturen sollte man daher soweit wie möglich starke Temperaturschwankungen vermeiden.
- Die Kamerafunktionen stets überprüfen, bevor Aufnahmen (Reise-, Hochzeits-, Geschäftsfotos usw.) gemacht werden.
- Es ist zu beachten, daß nach dem Entwickeln von Filmen die Bildfläche von Abzügen im normalen Service-Format etwas kleiner als die auf dem Negativ sichtbare Fläche ist.

Bei der Verwendung von Filtern zu beachten

Bei Verwendung bestimmter Marken von im Handel erhältlichen Filtern für die Zeiss-T*- und Yashica-ML-Objektive besteht die Möglichkeit von Vignettierung (Abdeckung der Bildfläche durch Vignette). Wir empfehlen daher, für alle an Ihre Kamera angesetzten Yashica- und Zeiss-Objektive nur Filter der Marken Contax und Yashica zu verwenden.

Entretien de l'appareil

- Tout excès de chaleur risque d'avoir un effet néfaste sur la pellicule, les piles ou le circuit de l'appareil, entraînant ainsi des défauts d'exposition. Éviter de laisser l'appareil directement exposé aux rayons du soleil, dans la boîte à gants, le coffre, la plage arrière d'une automobile ou dans tout autre endroit soumis à une chaleur intense. Si l'appareil a été exposé à une forte chaleur, le laisser refroidir jusqu'à une température normale avant de l'utiliser.
- L'air salé, le sable, les impuretés et tous les corps étrangers endommagent l'appareil s'ils s'introduisent à l'intérieur. Veiller à maintenir l'appareil en bon état de propreté lorsqu'on l'utilise au bord de la mer ou dans des endroits sablonneux. D'autres causes importantes de détériorations sont les chocs que l'appareil subit si on le laisse tomber ou qu'on le cogne contre un autre objet. Toujours manipuler l'appareil avec précautions afin qu'il puisse servir des années sans aucun problème.
- Éviter de toucher la lentille frontale de l'optique, l'oculaire du viseur et autres surfaces de verre avec les doigts. Éliminer la poussière et les impuretés de ces surfaces à l'aide d'une brosse soufflante ou essuyer sans appuyer avec un linge doux (après brossage) si besoin est. Nettoyer les souillures présentes sur les surfaces de l'objectif et du miroir à l'aide d'un produit de nettoyage optique de haute qualité et du papier de soie. Toujours faire

particulièrement attention à ne pas rayer l'objectif et le miroir lors de leur nettoyage.

- Des variations de température brusques et fréquentes risquent de provoquer la corrosion des contacts électriques ainsi que d'autres dégâts. Lorsque l'on photographie dans des endroits très froids ou très chauds, éviter les changements brusques de température autant que possible.
- Avant de prendre des photos, toujours vérifier le bon état de toutes les fonctions de l'appareil (lors de voyages, mariages, photos d'affaires, etc.).
- Il est à noter que l'image apparaissant sur les épreuves de format standard représentent un champ légèrement inférieur à celui du négatif à partir duquel elles ont été développées.

Note sur l'emploi des filtres

Si l'on emploie certaines marques de filtres en vente dans le commerce avec les optiques Zeiss T* et Yashica ML, il y a un risque de vignetage (réduction du champ de l'image). Pour cette raison, nous recommandons expressément l'utilisation de filtres de marque Contax et Yashica avec tous les objectifs Yashica et Zeiss.

Cuidados de la cámara

- El calor excesivo puede afectar adversamente la película, las pilas o el sistema de la cámara, dando como resultado exposiciones incorrectas. Evítese dejar la cámara bajo la luz directa del sol, en la guantera o portaequipajes y plataforma del asiento trasero de automóviles y en demás lugares con altas temperaturas. Si la cámara se ha dejado expuesta al calor excesivo, dejarla que se enfríe antes de utilizarla.
- Aire salado, arena, polvo y demás materias extrañas dañarán el sistema interno de la cámara si penetran en el interior. Tener cuidado y mantener la cámara limpia cuando la utilice en la playa o en lugares arenosos. Golpes y caídas son otras de las causas principales del mal funcionamiento de la cámara. Manejar siempre la cámara con mucho cuidado para asegurar muchos años de funcionamiento exento de averías.
- Evitar tocar las lentes del objetivo, del ocular del visor y demás superficies de cristal con los dedos. Sople el polvo y la suciedad de estas superficies con un soplador/cepillo, o frotarlas con cuidado con un paño suave (después del cepillado) si fuere necesario. Limpiar las partes sucias y manchadas del objetivo y superficies de cristal con una solución de limpieza de lente de alta calidad y un tisú. Tener siempre mucho cuidado al limpiar el objetivo y las superficies de cristal para evitar rayadas.

- Cambios repentinos o frecuentes de la temperatura pueden originar corrosión de los contactos eléctricos y causar otros malos funcionamientos. Al hacer tomas en lugares fríos o calientes evitar cambios de temperaturas extremas en todo lo posible.
- Acostumbrarse siempre a comprobar las funciones de la cámara antes de hacer tomas (en viajes, bodas, fotos comerciales, etc.)
- Debe tenerse presente que cuando se revelan las copias, los papeles de las copias normales mostrarán una parte un poco menos que la que se pueda ver en el negativo.

Nota sobre la utilización de filtros

Cuando se utilizan ciertas marcas de filtros disponibles en el mercado con los objetivos Zeiss T y Yashica, existe la posibilidad de "recortes" (imágenes cortadas de la zona de la imagen). Por ello, recomendamos haciendo gran hincapié la utilización de filtros de la marca Yashica Y Contax con todos los objetivos Yashica y Zeiss que utilice con la cámara.

Day light
1/50 100/21°
ASA 100 1/200

CN 135-12